Pasaia

Pasaiako Udalerriaren Aldizkaria • 1995 Urtarrila • 6. Alea 100 pta.



Aurkibidea

Saludo / Agurra 1
Baserritar produktuak, salgai 2
Pasaiako portu elkartea sortu da 2
35 nuevas viviendas en Toki Alay 2
Ambulatorio en P. Donibane 3
Un albergue para Pasaia 3
Otras obras finalizadas 3
Pasaiako biztanlegoaren eboluzioa 4
1994eko hauteskundeetako emaitzak 6
El Carmen de Trintxerpe: una piedra cargada de futuro 7
Un episodio en "El pasaje de Fuenterrabía" 8
Gelasio Aramburu, padre de generaciones musicales 10
Ruanda, encrucijada sangrienta 14
Pasaia: Un desarrollo unido a la comarca de Oarsoaldea 17
Crear el futuro partiendo del ayer 20
Eskolatik kalera! 23
Euskararen urkamendia 26
¿El museo naval de Euskadi en Pasaia? 28
El parque de Lau Haizeta 30
La recogida selectiva de residuos sólidos urbanos en la Mancomunidad de San Marcos 32
Sida, un problema de todos 34
Luis Seoane: Poeta da emigración 35
¿Y para los jóvenes en Pasaia? 36
El humor, maravilloso protagonista 38
Kirolak 40
Pasaia bertso zaharretan 41

ARGITARATZAILEA - Pasaiako Udala

Argitalpen Zuzendaritza - Xabier Portugal Arteaga

Laguntzaileak - Xabier Berzosa, Antxon Agirre, Jose Luis Ansorena, Xabier Belza, Francisco Pol, Jaione Urruzola, J. M. Odriozola, Lau Haizetako Koordinakundea, Iñaki Castillo, Dpto. de Servicios Sociales, Xosé Estévez, Cristina Vázquez, Miguel Galindo. ARGAZKILARIAK: I. Becerra, Ikor Kotx.

Azaleko argazkia - José Domínguez Larrea.

Imprimaketa - TXURI-URDIÑ, S. A.

Agurra

Gaur eskuartean daukazun aldizkari honek denboraz gertukoak ziren informazio-esperientzia haiek atzera berritu nahi ditu, udalak zuzenean nahiz zeharka lagundu izanik, hainbat arrazoi tarteko guztiok nahi genuen jarraipena izan ez zutelarik.

Gaur edonor ohartzen da aldizkari haiek utzi zuten hutsunea betetzeak pasaitar gizarte osoarentzat duen garrantziaz.

Oroz gainetik indibidualismoaren garaipena guztiz nagusitzen ari dela ohartzen garen garaiotan, elkartasuna eta adiskidetasuna bezalako balore sozialen kaltetan, beharrezkotzat jotzen dugu gizarteak, kolektibitateak bere historia propioaren protagonista izan behar duen ideia defenditzea.

Baina afirmazio xume bezain solemne honek berekin eskatzen du bere garapenerako komunikabide baten aportazioa, komunitate horren beraren pultsua jaso dezan, honetarako aipatu aldizkaria euskarri eta elkartzeko gune izatera deitua dagoelarik. Gaur inoiz baino ozenkiago aldarrikatu nahi dugu benetan uste badugu gizarteko edozer gauza zaigula garrantzizko, gure kezka inportanteena gure inguruan gertatzen den hura ezagutzera emateak izan behar duela, gertukoena eta berri bezala ezaugarritzen gaituzten koalitateak harrotzeak alegia.

Aldizkariak ezin ahantzi dituen arren gure udalerriaren etorkizunari buruzko gorabeherak, gure asmo bakarra ez da orrialde hauetan Udalaren informazio ofizialak isladatzea. Komunikabide honek beste sektore batzuetan eguneroko beren lanetan sortutako informazioa ere bideratu behar du (elkarteetan, kultur munduan, kirolenean ea.), Pasaia hobe bat eraikitzeko era aktiboan eta kritikoki kolaboratuz.

Aldizkari hau elaboratzen saiatu den ekipoari aurrera jarraitzeko kemena opa diot, eta bide batez parada honetaz baliatu nahi dut gure herrian bizi eta bihotzean daramazuten guztioi 1995 urte zoriontsua desiatzeko, batez ere lanagatik edo gaitzen batengatik txokotik urrun edota bai zuentzat eta bai gure herriarentzat denok hain gartsuki desio dugun askatasunik gabe sufritzen aurkitzen direnei.

Eta azkenik, besarkadarik solidarioena langabetu guztiei eta bereziki pasaitar arrantzaleoi, zeuon haragian ari baitzarete nozitzen zuen familiak eta gure herri osoa astintzen ari den egoeraren ondorioak, egunean baino egunean konplexuago eta sektoreaz apartekoen interesei lotuago dagoen egoerarenak, urrutiko mahaietako negoziazioetan argi ikusten denez.

Urte berri on denoi!

XABIER PORTUGAL ARTEAGA
Pasaiako Udal Txit Prestuaren Alkate-Lehendakaria

Saludo

Esta revista que hoy tomas en tus manos pretende retomar nuevamente aquellas experiencias informativas cercanas en el tiempo que, apoyadas directa o indirectamente por el Ayuntamiento, no han tenido, por muy diversas razones, la continuidad deseada por todos.

Hoy a nadie se le escapa el interés que para toda la sociedad pasaitarra encierra el cubrir el vacío informativo que han ido dejando aquellas revistas.

En unos momentos en los que observamos que se prima por encima de todo el triunfo del individualismo en contraposición con determinados valores sociales, como la solidaridad y el compañerismo, creemos que es preciso defender la idea de que ha de ser la sociedad, la colectividad, la protagonista de su propia historia.

Pero esta simple y a su vez solemne afirmación conlleva la necesidad de aportar en su desarrollo un medio de comunicación que vaya dejando constancia del pulso de esa misma comunidad a la que la propia revista está llamada a servir como punto de apoyo y nexo de unión.

Ahora más que nunca queremos proclamar que si de verdad mantenemos nuestro convencimiento de que nada humano nos puede ser ajeno, nuestra principal preocupación la debe constituir el hecho de dar a conocer aquello que está sucediendo a nuestro alrededor, lo más cercano y a su vez lo más propio de nuestras señas de identidad como pueblo.

Aunque la revista no puede olvidar aquellas decisiones que van a marcar el futuro de nuestro municipio, no es nuestro único deseo reflejar en estas páginas la información oficial del Ayuntamiento. Este medio debe canalizar también la información generada por otros sectores que, mediante su labor diaria (asociativa, cultural, deportiva, etc.), colaboran activa y a veces críticamente en la construcción de un Pasaia mejor.

Sólo me resta desear continuidad al equipo que ha colaborado en la elaboración de esta revista, a la vez que deseo aprovechar esta ocasión para desearos un feliz año 1995 a todas las personas que vivís y lleváis nuestro pueblo en el corazón, principalmente a quienes estáis lejos del txoko por razones de trabajo, enfermedad o por encontraros sufriendo la privación de esa ansiada libertad que todos deseamos para vosotros y para nuestro pueblo.

Y por último, un abrazo solidario a todos los/as parados/as y en especial a los pescadores pasaitarras que estáis sufriendo en vuestra propia carne las consecuencias de una situación que no sólo repercute negativamente en la economía de vuestras familias y de nuestro pueblo sino que día a día se vuelve más compleja y más supeditada a intereses ajenos al sector, tal como se refleja en lejanas mesas de negociación.

Urte berri on denoi!

XABIER PORTUGAL ARTEAGA
Alcalde Presidente del M. I. Ayuntamiento de Pasaia

Baserritar produk-



Pasaiako azokan badira baserritarrak beren produktuak zuzenean saltzen dituztenak eta, bereziki, elaborazio berezia duten produktuak saltzea da "Behemendi" Nekazaritza Elkartea eta Pasaiako udalaren arteko kolaborazio honen helburua, hau da, gure eskualde edo inguruan nekez eskura ditzakegun produktuak azokan eskaintzea. Honela egile edo ekoizleak bere produktua zuzenean sal-tzeaz gainera, erosleak kalitatezko produktua eskuratzeko aukera izango du.

Saltzen dituzten produktuen artean hauek aurki ditzake erosleak, besteak beste:

• Idiazabalgo ardi-gazta, eskuz egina eta umatu berria, usain fresko eta zapore gozoduna.

• Kalitate oneko eztia eta deribatuak: argizariak, pomadak, xaboiak ea.

Honela kontsumitzaileari kalitatezko produktuak garantizatzea lortzen dugu.

Orain arte, hilabetean behin antolatzen den azoka hau Pasai Antxon eta Trintxerpen jarria izan da.

Pasaiako portu elkartea sortu da

Diputazioaren diru-laguntzarekin Gipuzkoako Merkatal Ganbarak enkargatuta, Pasaiako Portuarentzat plan estrategiko bat elaboratu ondoren, eta bere helburu nagusietako bat bete nahirik, uztailaren azkenaldean ofizialki eratua geratu zen Pasaiako Portu Elkartea, Mª Luisa Guibert andrearen presidentzipean.

Elkargo berri honek nagusiki gure portuaren garapena integrala sustatzea nahi du, bere promozioa bultzatzea eta bertako arrantza, industri eta merkataritzaren aktibitatearen garapenean kolaboratzea.

Komunitate hau hein handi batean Merkatal Ganbarak bultzatu du eta nagusiki portuarekin era batean edo bestean zerikusia duten enpresariek osatzen dute, ordezkaritza instituzionala ere baduelarik (Eusko Jaurlaritza, Gipuzkoako Diputazioa eta Pasaiako Udala).

Hala ere, esan beharra dago bertan Portuko Aginteak ez duela ordezkaririk, bere Lehendakariak espreski hala nahi izanik, eta aspektu hau ez da batere logikoa kontuan izanik komunitateak lortu nahi dituen helburuak.

35 nuevas viviendas en Toki Alay

Hace unos meses la Diputación Foral de Gipuzkoa ha aprobado, con carácter definitivo, una modificación urbanística de gran importancia para nuestro municipio; se trata de la modificación del área de Toki-Alai, en el distrito de Trintxerpe.

Mediante esta modificación se consigue solventar uno de los mayores problemas que sufre la zona, cual es la inaccesibilidad al tráfico rodado a diversas calles, que se soluciona con la apertura de la C/ Oiartzun y el acceso rodado a la C/ Bidasoa.

En el plan está prevista la construcción de 35 viviendas y de garajes cubiertos, que permitirán liberar espacios que poder ocupar por los peatones y reordenar todo el área del Caserío Toki-Alai.

Con la ordenación propuesta se consigue mejorar los espacios destinados a los peatones, ensanchando las aceras y mejorando los accesos a la C/ Igeldo, hoy en día muy dificultoso, sobre todo si tenemos en cuenta la edad de la población de la zona, facilitando el acceso a vehículos de emergencia y a carros de minusválidos.

Ambulatorio en P. Donibane

El pasado 9 de noviembre el Alcalde pasaitarra firmó ante Notario las escrituras por la compra del local sito en los bajos del nuevo inmueble de la C/ Donibane, n.º 15-17, que acogerá en breve el futuro Ambulatorio de P. Donibane, tal como se recoge en el convenio de cesión gratuita por parte del Ayuntamiento de Pasaia al Servicio Vasco de Salud-Osakidetza, que será la encargada de acondicionar y equipar el local, a fin de que los sanjuandarras dispongan próximamente de un servicio adecuado a sus necesidades sanitarias.

Un albergue para pasaia

Recientemente se han iniciado las obras de reforma del caserío de Arrokaundieta, por un importe de 30 millones, de acuerdo al proyecto redactado por D. Esteban García Marquina.



Este caserío, situado en el centro del Parque de Arrokaundieta, en el Monte Jaizkibel, posibilitará el que en breve Pasaia pueda contar con un albergue que pueda acoger diversos colectivos (escolares, juveniles, etc.) tanto del municipio como externos a él.

Otras obras finalizadas

A las obras citadas a lo largo de este artículo, habría que sumar, en el aspecto deportivo, la reforma del Polideportivo de Donibane, la construcción de un gimnasio municipal en la 3.ª planta del Mercado Municipal de Trintxerpe, la reforma de los vestuarios de la pista Azkuene y de los situados bajo el Frontón de Donibane, así como el acondicionamiento del campo de fútbol de Andonaegi. En lo que respecta al ámbito urbanístico, deberíamos de citar el nuevo Parque de Andonaegi y las obras llevadas a cabo en la cuesta de la Iglesia V. del Carmen y en la Plaza Axular.

PASAIAKO BIZTANLEGOAREN EBOLUZIOA

Udal-Erroldaren datu ofizialen arabera, azken urte honetan Pasaiako biztanleen kopurua jaitsi egin da, nahiz eta oraindik ere 1991ko erroldak emandako zifraz goitik ibili.

1994ko urtarrilaren 1ean, Pasaiako biztanlegoa 18.337 pertsonakoa zen, 36 gutxiago 1993ko data berean baino, baina 23 gehiago 1991an baino, eta beraz bidezkoa da aipatzea azken lau urte hauetan 18.300 biztanleen goitik emandako fluktuazioa txikiak direla.

Iazko datuei buruz, barruti guztiek jaitsi dute beren populazio-indizea (13 Donibanen, 13 San Pedro-Trintxerpen eta 10 Antxon).

Biztanleen izaera dela eta, gizonezkoen kopurua 83tan murriztu da eta emakumezkoena 47tan hazi, Pasaiako multzoan emakumezkoak gizonezkoak baino 515 gehiago izanik, tonika hau barruti guztietan mantentzen delarik.

Biztanleen kopuruaren bariazioa azterzean, biztanleen kopuruaren jaitsiaren kausa nagusi egoitzaz aldatzea da, hau da, bizitzera beste udalerri batera joaten direlako (393 alta eta 611 pertsona Pasaia abandonatuz egoitzaz aldatu dutenak).

BARRUTIA	GIZONEZKOAK	EMAKUMEZKOAK	OSORIK
DONIBANE	1.387	1.438	2.825
SAN PEDRO-TRINTXERPE	5.138	5.485	10.623
ANTXO	2.386	2.503	4.889
OSORIK	8.911	9.426	18.337

A tenor de los datos oficiales del Censo Municipal, el número de habitantes de Pasaia, a 1 de Enero de 1994, era de 18.337, lo que supone un descenso de 36 personas, en comparación con los datos del año pasado.

Bajei buruz (611) dauden datuak aztertzerakoan soma daitezkeen hipotesien artean, lehenik, deigarria gertatzen da Donostiara aldatu diren pertsonak 302 direla (hau da, %49), eta Donostiaren periferian %31 geratu direla, hemendik segitzen delarik %80 Donostiara edo bere eskualdera joan dela, etxebizitzaren edota bizi-maila hobearen bila, zeren eta kontuan izanik eskualdeko herrien arteko distantziak oso motzak direla, ez da pentsatzekoa lanpostuagatik trasladatu direla.

Probintziatik kanpora %20 bakarrik joan dira Pasaian 1993an aldaketaz eman diren bajen artean.

Altei buruz, konturatzen gara Donostiak Pasaiara 1993an 173 pertsona "egotzi" zituela, agian etxe-bizitzak garesti daudelako (alta guztien %44), eskualdetik (Lezo-Errenderiatik) 55 pertsona (hau da, %14).

Hala ere, garrantzizkoa da jakitea baja guztien arteko %20 bakarrik aldatu zirela Pasaiatik Estatura, baina inkorporzio berrien artean Estatutik Pasaiara 165 pertsona etorri zirela bizitzera, 1993an produzitu ziren alten %42.

Azken datu hau interesgarria da aipatu inkorporazioen ondorioak aztertzeko, bai hauteskundeetako soziologiaz, bai eta eskola, hizkuntza, elkar-bizitzaz eta.

Hazkunde bejetatiboari buruz, ordea, hau positiboa da, zeren eta kontuan hartu behar bait dugu 137 pertsona bakarrik hil direla eta 176 jaio.



HERRI BATASUNA, 1994eko HAUTESKUNDEETAKO GARAILE

	1990 (E.L.)	1994 (E.P.)	1994 (E.L.)
H.B.	2.532	1.931	2.230
PSE-EE	1.890	1.380	1.436
E.A.	1.311	974	1.238
E.A.J- P.N.V	1.168	912	1.223
IU-EB	88	655	725
PP	307	647	678

BARRUTIZ BARRUTI

	ANTXO	DONIBANE	S. PEDRO	TRINTXERPE
H.B.	663	588	440	539
PSE-EE	376	85	286	689
E.A.	387	309	255	287
E.A.J- P.N.V	447	196	229	351
IU-EB	191	46	128	360
PP	176	71	106	325



OHARRAK

- Europako Parlamenturako azken hauteskundeekiko esan behar da talde guztiek izan dutela boto -igoera, azpimarratzeko izanik Eusko Legebiltzarrerako azken hauteskundeetan abstentzioa askoz txikiagoa izan dela.
- Bestalde, kontutan hartu behar da duela lau urte, aurreko auteskunde autonomikoetan, Euskadiko Ezkerra ere aurkezten zela, Pasaian 767 boto lortu zituelarik. Dirudienez eta hein handi batean, ez dira PSE-ra joan alderdi honekin elkartua ibili arren, baizik eta IU-EB alderdira, indar politiko honek 1990ean 88 boto lortu bait zituen eta orain 725.

EL CARMEN DE TRINTXERPE: UNA PIEDRA CARGADA DE FUTURO

Para quien haya llegado no hace mucho a Trintxerpe, entre las cosas que le llaman a uno la atención a primera vista es el gran sentido de pertenencia que tiene la Iglesia del Carmen entre los que viven en este rincón de Pasaia.

Y uno no sabe bien si el origen estará en la devoción popular a la Virgen del Carmen, en la generosa contribución a su construcción, en el juvenil recuerdo de haber visto levantar día a día sus muros, en los gratos recuerdos que ha supuesto su paso por el cine parroquial, las reuniones, vivencias o actividades en los bajos del templo o en alguna otra cosa.

Pero la realidad es que todo Trintxerpe ha vivido con alegría retrospectiva y con ilusión de futuro una fecha clave en la corta historia de este pueblo. La colocación de la primera piedra de su Iglesia, hecho acaecido el 19 de noviembre de 1944, hace ahora diez lustros.

Prueba de ello ha sido la participación, trabajo e ilusión que han puesto en estos quince días de actos y celebraciones e incluso en los meses anteriores de preparación.

Y tomando esa fecha como eje del pasado nostálgico y del futuro esperanzador, los trintxerpetarras se reunieron en la solemne Eucaristía y posterior ágape popular con los sacerdotes que durante estos años han dejado lo mejor de sus vidas en Trintxerpe.

Unos días antes se abrió la "Exposición del 50 Aniversario" en el renovado Salón Parroquial como pequeño escaparate de la vida de este barrio y del caminar de su comunidad parroquial, llena de recuerdos, vivencias y añoranzas de indudable sabor humano.

Sin duda, los visitantes disfrutaron, rejuvenecidos, con la interesantísima exposición fotográfica, (más de 200 reproducciones históricas) que arrancando del despoblado Trintxerpe de 1900, recorre los avatares cotidianos para desembocar en la bulliciosa población actual. Así mismo gozaron con las remotas vivencias de los años mozos pasadas en video.

Recorriendo los stands de los movimientos apostólicos parroquiales surgidos a lo largo de estos años como respuesta a la transmisión, celebración y compromiso de la fe se identificaron, con el dinamismo humano y religioso del pasado como semilla del presente y del porvenir.

En menor número pero con la misma ilusión y esperanza participaron en las charlas y mesas redondas que, arropando la conmemoración, son un renovador aire fresco a la permanente misión de la Iglesia: la evangelización.

Lo que sí está claro es que esta Iglesia ha sido, en el pasado, elemento integrador y concienciador de lo humano, religioso, cultural, social, etc. de los hombres y mujeres de Trintxerpe.

Por eso la clausura de esta conmemoración ha sido una apertura al "Proyecto Parroquia 2000" en el que todos, ilusionados y renovados, estamos implicados por hacer más fuerte la convivencia y vida humana de los habitantes de Trintxerpe donde conviven, ensambladas, cuatro culturas: vasca, gallega, española y portuguesa.

Este reto quedó plantado, con la participación de los niños y niñas del barrio, en el nuevo y coqueto parque Trintxer con un roble que recordará a todos el compromiso adquirido.

Nosotros tenemos la palabra y el futuro.

JAVIER BERZOSA

UN EPISODIO EN "EL PASAJE DE FUENTERRABIA"

De todos es sabido que la actual Pasai Donibane era antiguamente un barrio de Fuenterrabia al que llamaban "el Pasaje de Fuenterrabía", hasta 1767 en que por fin consiguió su independencia. Este dato es importante a la hora de comprender la historia que ahora vamos a desarrollar.

En el siglo XVII había la costumbre de que los vecinos del "Pasaje de Fuenterrabía" subieran al monte Jaizquibel, exactamente al lugar conocido como la Cruz de Amaín o Amadín (Amaingurutze) en solemne rogativa los días 25 de abril, festividad de San Marcos (fecha en que todos los pueblos hacían las conocidas "rogativas mayores"), y la víspera de la Ascensión del Señor.

A tal efecto, el domingo anterior el cura desde el púlpito convocaba a los fieles a la celebración de dicha rogativa y les indicaba la hora de comienzo.

Ya de víspera, algunos vecinos subían a la Cruz de Amain, en la parte alta del monte Jaizquibel, para adornarla, terminando la labor pocas horas antes del comienzo de la ceremonia. La Cruz era de piedra con grandes escalones, y aquel día la cubrían con arcos de madera y éstos con cortinas de seda de colores que por aquellas fechas llamaban "moriscas" y eran traídas desde Lisboa. Se disponía además una mesa para hacer de altar con retablos pintados e imágenes, y todo ello con joyas de oro y tachuelas de plata dorada, rosarios de cristal coral y plata, y velas encendidas. Como vemos, se tomaban su trabajo a conciencia para que la Cruz estuviera ricamente ataviada al llegar los fieles.

Por otra parte, grandes ramos de laurel bendecido y cruces de madera clavadas indicaban las tierras que pertenecían a distintos propietarios, que así se sumaban a la fiesta al tiempo que recordaban el respeto que se debía a sus terrenos.

Llegado el día, muy temprano por la mañana se hacían sonar las campanas de la parroquía y de la Ermita de Santa Ana "a balanze" (es decir, no de forma rotativa o de volteo, sino balanceándolas de un lado al otro).

A la hora señalada se iniciaba la procesión desde las puertas de la parroquia. El cortejo se formaba jerárquicamente siguiendo un orden secularmente establecido: lo abría la cruz parroquial alzada, a continuación iban los chicos y mozos del pueblo, luego el vicario vestido con sobrepelliz y estola escoltado por los beneficiados igualmente vestidos, los hombres, las mujeres y cerraban la comitiva las muchachas y doncellas (siempre las últimas, para no "distraer" la atención de los hombres).

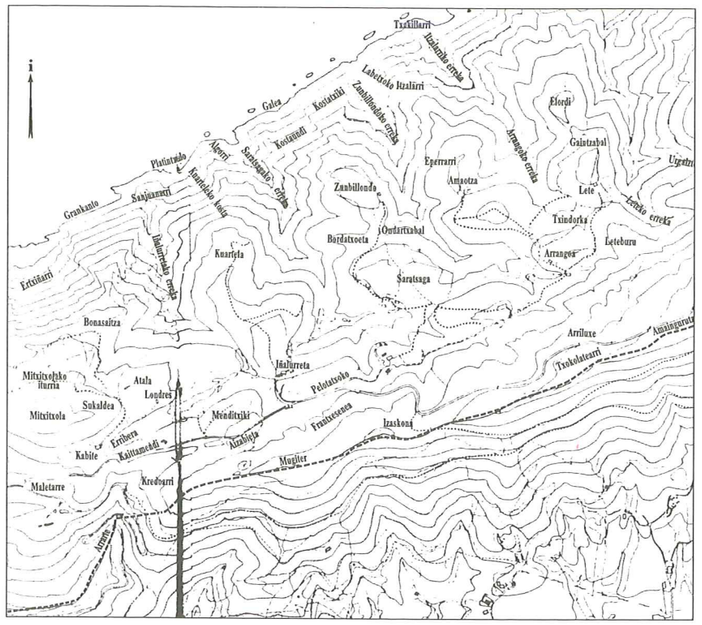
El recorrido que hacían desde la parroquía hasta la Cruz discurría por el barrio de Vizcaya y el cerro del "cavo de Ayoza" hasta la "plana de la Borda"; desde allí se ascendía al cerro llamado "Las grandes arrocas" (Arrokaundieta), y tras culminarlo se llegaba a una llanurita, luego de la cual continuaban por Muguiza, Maridelgada, y pasando sobre Sarasti alcanzaban la Cruz de Amain. Cuentan las crónicas que desde la Cruz se divisaba una extensión hasta la "punta de Laturria".

Durante la ceremonia religiosa, como era costumbre en todas las misas festivas, las mujeres ofrecían pan y los hombres dinero para el clero (que luego los curas se lo repartían).

Una vez terminado el oficio, se hacían responsos "cantados" por los difuntos y se bendecían los campos.

Sabido esto, entramos ahora en el conflicto que hemos querido traer hoy a las páginas de esta revista. Pues, curiosamente, resultaba que ese mismo día celebraba también procesión de rogativas el clero y pueblo fiel de Fuenterrabía, caminando desde la parroquia de la villa por las ermitas de Guadalupe y Santa Bárbara (que eran de su jurisdicción) hasta la cumbre más cercana de la Cruz de Amain: un lugar llamado "Veguieder", sito a un cuarto de legua (kilometro y medio aproximadamente) de la Cruz.

Aquel día de 1629 subieron los vecinos y clero de Fuenterrabía y se encontraron en su camino con los vecinos y clero del "Pasaje", lo cual disgustó enormemente a los primeros y nos explicaremos por qué. Hacia 1570, a causa del mal



5. Mapa: PASAIA ALDEKO JAIZKIBEL MENDIAREN ERDIALDEA.

tiempo, la lluvia y el viento de esa estación, los pasaitarras decidieron suspender la procesión. Se perdió la costumbre, y durante casi medio siglo no volvió a organizarse.

Hasta que precisamente en ese 1629 reanudaron la antigua costumbre. ¿Y por qué del enojo de los hondarribitarras? Conviene saber a este respecto dos cosas: primero, que los vecinos del "Pasaje de Fuen-terrabía" acariciaban desde fecha lejana el deseo de independizarse del Ayuntamiento de Fuenterrabía y comenzar una vida municipal propia; segundo, que, como hemos encontrado en repetidas ocasiones estudiando legajos y documentos antiguos, las ceremonias religiosas eran con harta frecuencia motivo de reivindicación –soterrada e implicita– de los pueblos contra sus autoridades del momento, participando en esas manifestaciones incluso los clérigos, a quienes a menudo también interesaba la autonomía municipal de su feligresia.

En consecuencia, los de Fuenterrabía interpretaron (no sin motivo) aquella recuperación de la procesión de rogativas a la Cruz de Amain o Amadín como una demostración de las pretensiones independentistas de los pasaitarras.

Así, ni harto de perezoso, uno de los cuatro sacerdotes que encabezaban la comitiva, el presbítero D. Alfonso de Mendiguren, al pasar junto a sus homólogos pasaitarras en plena ascensión, tomó una de las ramas bendecidas y la cruz y las arrojó airadamente camino abajo.

Se comprenderá que ante semejante muestra de desprecio hacia su cruz consagrada, los del Pasaje estuvieron a punto de armar el gran zafarrancho, que pudo resultar sangriento habida cuenta de que en ambos bandos había hombres pertrechados con arcabuces y otras armas. Se dice que de no ser por la templanza exhibida por los del Pasaje ante tamaña provocación, es seguro que aquello hubiera acabado en auténtica carnicería.

No hubo sangre pero sí un pleito que interpusieron los mayordomos de la parroquia pasaitarra contra el airado cura y sus compañeros, alegando en su favor que la cruz profanada estaba en su jurisdicción y que era objeto consagrado.

Aunque el expediente* no indica el veredicto de la sentencia, no obstante resulta por varias razones interesante. En primer lugar, por informarnos del grado de encono en las relaciones entre los vecinos del "Pasaje de Fuenterrabía" y los de Fuenterrabía. En segundo, por aportarnos datos sobre las costumbres rituales de la época: bendición de campos, señalización con ramas y cruces, decoración de la Cruz de Amain, etc.

Por último, y no menos importante, este documento nos participa de una serie de topónimos antiguos de la villa en muchos casos ya perdidos y olvidados: barrio de Vizcaya, cabo de Ayoza, plana de la Borda, Grandes Arrocas (Arrokaundieta), Muguiza, Maridelgada, Sarasti, Cruz de Amain, monte de Veguieder y Punta La-turria.

Anotemos para terminar que el nombre de Amain o Amadín es un derivado de su primitiva denominación: Cruz de Miguel de Marín o Amaríngurutze, y también Gascoeneagurutze. Suponemos en principio que tal vez fuera erigida esta cruz en memoria de la muerte ocurrida allí mismo de un tal Miguel de Marín, de origen gascón, hipótesis que parece reforzada por el hecho de que se rezara ante ella un responso cada vez que los fieles ascendían en procesión.

Antxon AGUIRRE SORONDO

* ARCHIVO DEL OBISPADO DE PAMPLONA
Leg. 1529/2 y 1695/1.

GELASIO ARAMBURU, PADRE DE GENERACIONES MUSICALES

La historia del movimiento coral vasco en este siglo está salpicada de nombres de sacerdotes y seglares, creadores de coros parroquiales, que han sido la riquísima cantera, de donde han emergido una interminable lista de cantores y directores de coro.

Cada pueblo y cada parroquia conservan la memoria imperecedera y agradecida de figuras venerables, que lo dieron todo por el engrandecimiento del culto parroquial y por la educación integral de sus huestes musicales.

Prototipo de cuanto decimos, y de forma destacadísima, fué Gelasio Aramburu Alcain. Nacido en Andoain en 1896, ingresó en el seminario de Burgos, ciudad en la que realizó sus estudios, llegando a ser licenciado en Sagrada Teología. Aquí recibió también las órdenes sagradas, llegando al sacerdocio en 1920.

Su primer destino fué como coadjutor en la parroquia de Laguardia con fecha de 16 de febrero de 1921. En esta población alavesa estuvo solamente hasta el mes de noviembre. A pesar de todo dejó un recuerdo imborrable, que se traduciría en un homenaje cariñoso, que le tributaron el 11 de junio de 1967.

El 26 de noviembre de 1921 conoció un nuevo destino: coadjutor en la parroquia de Pasai Antxo. A partir de esta fecha inició una gran amistad con Norberto Almandoz y con el P. Donostia, dos sacerdotes compositores, que se hallaban empeñados en la dignificación de la música religiosa y la música vasca. Ellos fueron sus mejores asesores y con sus enseñanzas completó su formación musical. Por consejo de ellos se trasladó a la abadía de Solesmes, donde recibió una excelente formación en música gregoriana, algo que después tanto se distinguiría en su línea de trabajo musical y en las generaciones distintas de sus discípulos.



La Coral Pasaitarra en uno de sus primeros años de existencia

Cuando el 26 de noviembre de 1921, cumpliendo su nuevo destino, llegó a Pasai Antxo, esta zona pasaitarra era citada como centro del socialismo anticlerical. Aquí inició su nueva etapa sin discursos ni imposiciones. Su cátedra estaba junto a un humilde armonium en la sacristía de la parroquia. Durante cuatro o cinco horas diarias recibían clase de solfeo un buen número de niños de familias muy humildes. No se podía decir dónde empezaba el apostolado, ni donde terminaba el canto. Lo cierto es que casi todos los niños de Pasaia pasaron por sus clases de solfeo y con ellos formó, no sólo un grupo de cantores sino un colectivo humano,social y espiritualmente transformado.

En pocos años quedó constituida la Schola Cantorum de Pasai Antxo, que se colocó en primera fila entre las entidades similares. De ella saldrían nombres de músicos y cantores tan conocidos como Romero, Cortajarena, Eceiza, Altuna, Crespo, Mújika, Otaegui, Larramendi, Zapirain, Elósegui, Oyarzabal, etc. Todos ellos lo evocan con profundo agradecimiento.

La amistad que cultivó con el P. Donostía y Norberto Almandoz, le movió a programar con su coral obras importantes de estos compositores, que se distinguían por su modernidad de estilo. Con ellos mantuvo interesante correspondencia.

Las actuaciones de la Schola Cantorum en la parroquia eran habituales los domingos y fiesta de todo el año. Pero en agosto de 1932 se llevó a cabo la primera salida oficial de Pasaia. Peregrinaron a Santiago de Compostela, formando parte de grupo Norberto Almandoz y el P. Donostia, que debía dar una conferencia en la ciudad gallega.

A su paso por Santander, visitaron al señor obispo, el azkoitiano José Eguino, que también era compositor de música. Aproximándose al final del viaje y con Betanzos a la vista, el autobús se quedó sin gasolina. Fué la gran fiesta para los niños cantores pasaitarras, que, empujando el mastodonte mecánico, lo hicieron llegar a la próxima gasolinera.

Llegados a Santiago de Compostela, el día 25 de julio cantaron en tres misas en la catedral. Y en días sucesivos actuaron en dos conciertos con programa folklórico. Ilustraron con ejemplos de música la conferencia que el Padre Donostia pronunció sobre "La canción vasca de cuna". El es quien afirmó de esta coral: "...Es de un equilibrio casi perfecto en punto a sonoridad. Su emisión es agradabilísima. adiestrados los niños por un ejercicio constante ignoran qué cosa sea gritar. Suena este instrumento de 70 voces con una pastosidad, con una cantidad de sonido verdaderamente notable por su calidad...".

La trayectoria de la Schola Cantorum continuó en línea ascendente y se convirtió en entidad musical, con la que había que contar en los grandes acontecimientos musicales, tanto de ámbito religioso, como profano, de signo vasco. Esto hizo que el nombre de Gelasio Aramburu se destacase entre los promotores de la cultura vasca.

Al estallar la guerra civil española en 1936, Gelasio Aramburu sufrió las consecuencias de su popularidad. La incompresión y el odio consiguieron que partiera exi-

lado a Francia, al mismo tiempo que ocurría otro tanto con el P. Donostia. Continuaron su amistad en Iparralde y juntos fundaron en Biarritz la coral Sine Nomine, con la que actuaron en ocasiones muy diversas. Especial mención haremos del festival musical que organizaron a beneficio de los prisioneros franceses, tras el primer año de la derrota francesa en la segunda guerra europea. Se interpretó entonces con la coral Sine Nomine "Le Noel de Greccio" del P. Donostia.Entre tanto la Schola Cantorum de Pasai Antxo, huérfana de su director -fundador, habría iniciado su declive inevitable. Pero hacia 1950 componentes de la Schola, con Luis Romero al frente, crearon la "Coral Pasaitarra", que fué la continuadora de la Schola Cantorum.Gelasio Aramburu residía habitualmente en Ustaritz, desde donde seguía la evolución política española. Al fin en 1945 consiguió cruzar la frontera, pero con destino a la parroquia de San Jerónimo, en Madrid. Desde allí trabajó afanosamente el regreso a su tierra, lo que consiguió en 1947, año en que fué nombrado maestro de capilla de la parroquia de San Vicente, en la capital guipuzcoana. Aquí se encontró con otro benemérito músico, que ocupaba la organistía parroquial, Luis Urteaga. Ambos formaron un tandem de excepcional calidad artística y humana. Y de nuevo Gelasio Aramburu inició una etapa, que sería brillantísima, en su trayectoria de sacerdote-músico.

Inmediatamente creó la Escuela de Tiples de la Parroquia, y más tarde el Coro Parroquial, que recibió también el nombre de Coral Sine Nomine. En un momento dado quisieron reunirse en Biarritz las dos corales Sine Nomine, que él había fundado, y juntos celebrar un encuentro musical y fraterno, pero el proyecto fué impedido porque todavía el nombre de Gelasio Aramburu no gozaba de simpatías en los medios políticos vigentes.



Don Gelasio Aramburu rodeado de varios tiples de la Schola Cantorum de Antxo

Gracias a la excelente formación gregoriana de Gelasio Aramburu, sus cantores, niños y mayores, adquirieron un conocimiento excepcional del ritmo gregoriano y del manejo del Liber Usualis, cuyo mejor exponente ha perdurado en los discípulos suyos que continúan cantando en el actual Coro Donosti-Ereski.

La Coral Sine Nomine, además de cumplir su primer objetivo: La solemnización de la liturgia parroquial, continuó en línea ascendente de actuaciones en conciertos profanos en distintas localidades vascas, realizando además giras artísticas por Francia, Italia y Alemania.

En 1950 grabó su primer disco de 78 rpm con dos villancicos de César Fuentecilla, interpretados por la escolanía Infantil de la Parroquia. En los años 1963 a 1965 grabó otros discos microsurco con la Casa Usandi-zaga, de San Sebastián, y la Casa Pax de Madrid, conteniendo villancicos vascos y Canciones de la Nueva Liturgia.

La escuela de canto de Gelasio Aramburu fué siempre ponderada en todas partes.

Con la llegada del Concilio Vaticano II y la "descolocación" de los clásicos coros parroquiales, Gelasio Aramburu conoció una etapa difícil para su línea habitual de trabajo. A punto de cumplir los setenta años, en abril de 1965, escribía a Norberto Almandoz: "...Todo esto de la Nueva Liturgia me afecta mucho. Los coros parroquiales peligran con desaparecer. Haré todo lo posible para obedecer las nuevas orientaciones y salvar del naufragio a nuestro querido coro...".

En marzo de 1966 vuelve a escribir a Norberto Almandoz, que se hallaba físicamente muy decaído, y lo hace con una caligrafía impresionantemente temblorosa: "...Cuídate mucho y escribe música, que eso te sostendrá en tu moral...Conserva tu romanticismo y el fuego sagrado y apasionado que Dios te ha dado..." Pero en realidad Gelasio Aramburu estaba más delicado que Norberto Almandoz. El lo percibía, y a quienes le preguntaban por su salud, respondía con sencillez: "Esto puede ser en cualquier momento, estamos en las manos del Señor."

Todavía en Mayo de 1967 escribía a Norberto Almandoz: "...El coro sigue desanimado a causa de las nuevas orientaciones y sólo acuden una vez por semana a ensayar..." estas palabras son una perfecta imagen de una oscura etapa en la música religiosa en el servicio litúrgico. Cualquiera puede comprender el sufrimiento que esto suponía para quien había puesto toda su capacidad intelectual, humana y espiritual al servicio de un ideal apostólico sustancialmente truncado.

Gelasio Aramburu falleció el 18 de Noviembre de 1968, dejándonos silenciosa y suavemente, como había sido el estilo de su exquisita personalidad.

Celebramos estos días los 25 años de su muerte y la oportunidad es buena, para rememorar la entrega total de este apostol a la dignificación humana y espiritual de las generaciones que le fueron encomendadas.

A los tres años de la desaparicón de Gelasio Aramburu, los supervivientes de la Coral Sine Nomine decidieron fundirse con el excelente coro femenino donostiarra Stella Maris, que también deambulaba sin dirección. Desde 1971 el Coro Donosti-Ereski, resultado de la fusión, ha cubierto de gloria el panorama coral vasco y ha sido el estandarte permanente que ha recordado la personalidad y el admirable trabajo de Gelasio Aramburu.

Laguardia, Pasai Antxo y especialmente el entorno de la Parroquia de San Vicente en San Sebastián, deben glorificar la figura de este gigante de la educación humana y artística, padre de tantas generaciones musicales.

JOSÉ LUIS ANSORENA.

2 ANTXOTAR, BERTAKO GERTAKIZUNEN LEKUKO APARTAK

RUANDA, ENCRUCIJADA SANGRIENTA

"Los países, como los individuos, deben hacer su propio camino. La declaración de independencia no es, por tanto señal de la madurez lograda por un país, ni la panacea que cure todos sus males; es sólo la condición necesaria para que se desarrolle esa madurez".

Editorial "Mundo Negro". nº 145

Hace unos meses saltaban a la primera plana de los medios de comunicación los dramáticos sucesos que sembraban de sangre la tierra de Ruanda. Para muchos, ésta era una más de las numerosas guerras que asolan hoy nuestro planeta (Yugoslavia, Yemen, Somalia etc.) pero en este caso se daba una circunstancia que conllevaría que este país siguiera siendo noticia a lo largo de muchos días.

En aquellas tierras de Centro Africa se encontraban diversos misioneros vascos por cuya vida se temía, a la vista de las matanzas indiscriminadas y cuyas espeluznantes imágenes nos llegaban directamente a través de la pequeña pantalla.

Entre aquellos últimos misioneros que llegaron a Sondika el pasado 29 de abril se encontraba un antxotarra, Isidro Uzkudun, con quien conversamos en compañía del también antxotarra Ramón Fernández Etxabe, de la Organización Medicus Mundi, que se encontraba presente en Ruanda cuando se inició la guerra civil y perfecto conocedor de la realidad de aquel lejano país, tras siete temporadas pasadas allí en cumplimiento de su labor humanitaria.

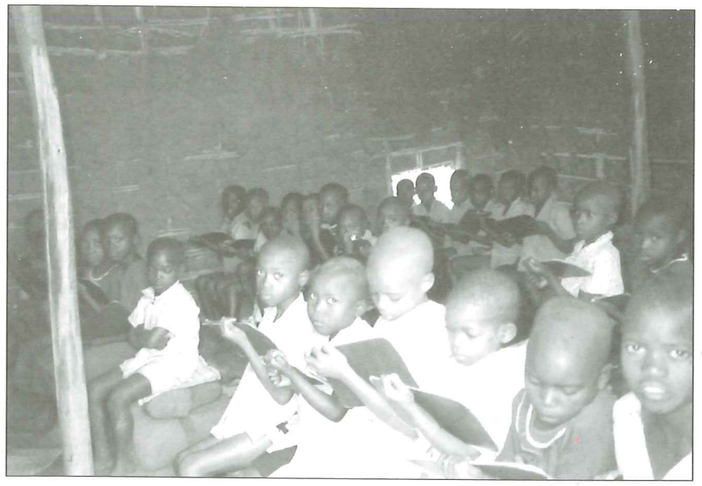
La conversación se alarga durante varias horas, a través de las cuales Isidro nos va ofreciendo un detallado repaso de las características y de la historia de aquel país a cuya gente ha dedicado este sacerdote antxotarra 30 años de labor humana y evangélica.

Nunca podremos comprender los sucesos de Ruanda si no conocemos las circunstancias históricas y culturales que han dado origen a su actual encrucijada.

"Ruanda, nos cuenta Isidro, se encuentra en la tierra de los Grandes Lagos, a pocos grados de la línea del Ecuador. Es un pequeño país, de 26.338 kilómetros cuadrados, lo que viene a suponer una extensión equivalente a Nafarroa y Gipuzkoa juntas, pero muy densamente poblada, pues alcanza los 7 millones de habitantes, que viven casi exclusivamente de la agricultura y ganadería. Cultivan, como base de su economía minifundista, el platanar, la alubia, la mandioca y el café.

Su única riqueza minera es el estaño, si bien éste ya fue extraído en tiempos de la colonización belga.

Al principio era parte del reino de Ruanda-Burundi. Formó parte de la antigua Africa Oriental Alemana, para convertirse en colonia belga, tras haber perdido Alemania la I Guerra Mundial, momento en que se comienza a conocer con el nombre de Congo Belga, que amplia-



Interior de la escuela donde desarrolla su labor el P. Isidro Uzkudun.

ba así la colonia implantada en el Zaire. En 1947 se constituye en fideicomiso belga de las Naciones Unidas.

Al concedérsele la independencia se convierte en dos estados: Ruanda y Burundi.

En Ruanda habitan principalmente tres tribus: los "tutsi", que constituyen el 13% de la población. Este pueblo nómada, de origen nilótico (Alto Nilo), llegó a esta tierra hace 600 años, en busca de pastos para su ganado y se instalaron en ella, donde habitaban ya los bantús, llamados ahora "hutus", pertenecientes a la raza original de Centro Africa. Actualmente suponen el 85% de la población.

Por último, tendríamos los "pigmeos", que suponen tan sólo el 2% de la población.

A lo largo de estos 600 años los "tutsi", a pesar de su inferioridad numérica, han dominado la vida política y económica del país. Con motivo de la independencia del país, hecho que se produjo el 1 de Julio de 1962, los "hutus" fueron tomando conciencia de su situación y tras su victoria en las primeras elecciones accedieron a la dirección del País, bajo la presidencia de Gregorio Kayibanda. Al sentirse mayoritarios y dueños del Gobierno, su política se fue haciendo discriminatoria, lo que trajo consigo el inicio de los conflictos raciales y políticos. Esta tensa situación provocó en 1973 un golpe militar que derrocó al Presidente Kayibanda, substituyéndolo por una Junta encabezada por el General Habyalimana, que desarrolló una política muy abierta a la ayuda exterior. Este apoyo, sumado a la labor de las comunidades misioneras, dio su fruto en el avance de la sanidad, la enseñanza y la nutrición infantil.

En 1990 el Presidente de la República Francesa, F. Mitterand, condicionó la continuación de la ayuda exterior a la apertura democrática del país (libertad de prensa, elecciones democráticas, etc.) Esta nueva situación trajo consigo, como cruel contradicción, la pugna incontrolada entre los diversos partidos que se formaron en ese momento, entremezclado todo ello con los agravios intertribales.

Esta tensa situación que atravesaba el país deviene en guerra abierta con motivo del asesinato del presidente Habyalimana.

Por tal motivo, la Guardia Nacional del Presidente comienza a matar a todos los "tutsis", bajo la acusación de ser los autores de dicho asesinato, teoría ésta que se demuestra cada día más alejada de la realidad de los hechos, pues son esas mismas fuerzas militares las que se oponen a la apertura democrática del país, máxime si tenemos en cuenta que el acuerdo alcanzado el pasado año entre el Gobierno y el Frente Patriótico Nacional que ya dominaba un tercio ruandés y que aglutina a los "tutsis" con el apoyo de algunos "hutus" opuestos al régimen del Presidente Habyali-mana, iba en contra de sus propios privilegios al prever, entre otros puntos, la presencia de 5 de los miembros del FPR en el Gobierno así como la garantía de que los "tutsis" pudieran alcanzar el 40% del Ejército del País.

Es precisamente a la vuelta de la reunión celebrada en la que se había entrevisto claramente la presión internacional para que el Presidente pusiera en práctica los términos del acuerdo, cuando sucede el atentado mortal contra el avión en el que viajaba el propio Presidente, acompañado del Presidente de Burundi.



Así ve el dibujante Wilem, de "Liberation", la tragedia de Ruanda.

A partir de ese momento, el resto es historia. Las matanzas se suceden en medio de la indiferencia internacional que ve cómo este país centroafricano se debate una vez más en la triste espiral de la muerte anunciada, cruel paradigma del dolor y de la sinrazón.

El Papel del misionero

Mientras transcribo las notas de la entrevista, se agolpan sobre mi mesa los titulares de la prensa diaria: "Violaban a las mujeres antes de sacarles los ojos y aplastarles el cráneo", "Nos entrenaron para matar tutsis", "2 millones de ruandeses deambulan por el país, huyendo de la guerra", etc.

Tal vez, a la vista de la situación creada en aquel lejano país, Isidro tenga la tentación de cuestionar los frutos de un trabajo ininterrumpido durante 30 años.

"De hecho la función primera del misionero es predicar el Evangelio, pero no teóricamente sino con obras. Es preciso integrarse en la nueva comunidad, colaborando en todo lo que contribuya a remontar su vida. Los primeros años trabajé de farmacéutico, lo que me brindó la posibilidad de conocer a todo el mundo. Luego estuve trabajando como maestro, hasta que la situación educativa del país se fue normalizando. Estuve también colaborando en la Biblioteca, pero al final te das cuenta de que hay necesidades primarias que hay que ir solucionando. Al no disponer de luz, una vez que comenzaba a hacerse de noche, era ocioso pretender que la población acudiese a leer o a estudiar a la luz de una lámpara de petróleo."

Ramón interrumpe la conversación, aclarando que "es preciso tener muy claro que no podemos imponer nuestros criterios culturales o sanitarios, aunque es difícil conseguirlo. Yo diría que la meta es integrar tu modelo, en nuestro caso sanitario, en el de ellos, procurar enriquecernos con su cultura y que ellos se enriquezcan de nuestros valores. Y desde ahí colaborar con ellos en la mejora de la salud, entendida como algo global y no sólo corporal. Si un país está muriendo de hambre, son más necesarios los alimentos que las medicinas o los libros".

La conversación continúa por los derroteros del Sida, dado el alto número de centroafricanos que sufre dicha enfermedad, que junto con la guerra y sus secuelas dibujan un futuro pesimista para ese país que llevan en su corazón Isidro y Ramón.

Para Ramón, "nuevamente se confirma la vieja teoría de que la manera más fácil y más barata de terminar con la pobreza es acabar con los pobres. Es preciso cambiar los clichés de nuestra cultura occidental, pero los hechos no van en esa dirección, pues hoy en día la distancia entre los ricos y los pobres (hombres o países) es cada vez mayor".

Confiemos que el trabajo de tantas personas que, como Isidro y Ramón, llevan Africa en su corazón y se han dedicado por entero a la labor evangelizadora o humanitaria en medio de los protagonistas de su propia historia y la sangre derramada que hoy cubre la tierra de las mil colinas, encierre en su semilla un proceso evolutivo en la madurez de este pueblo al que nuestros dos antxotarras esperan poder volver pronto para colaborar en poner en pie su futuro, cuando éste sea algo más esperanzador que la actual pesadilla de la que ellos han despertado, aunque sus ojos no puedan olvidarla nunca.

Pero, ¿cuál es el papel que podemos jugar los demás?

XABIER PORTUGAL.

PASAIA: UN DESARROLLO UNIDO A LA COMARCA DE OARSOALDEA

Pasaia, junto a Lezo, Oiartzun y Renteria, iniciaron a principios de año un proceso de reflexión y búsqueda de vías para un dearrollo comarcal coordinado, que aproveche las ventajas de cada municipio y favorezca el acuerdo y puesta en marcha de iniciativas comunes.



Tras crear la agencia de desarrollo (Oarsoaldea S.A., se encargó la redacción de un Plan Estratégico para. saber exactamente lo que quiere y lo que necesita el conjunto económico y social de la comarca, plasmándolo en un documento que, con un caracter orientativo, marque claramente los criterios y actuaciones necesarias, tanto para el presente como para el futuro a largo plazo.

Un conjunto de más de 150 personas (pertenecientes a ayuntamientos y otras instituciones, sindicatos, empresas, asociaciones, etc.) han participando en este proceso. La empresa IKEI y la propia agencia tienen encomendada la coordinación y dinamización del plan. En una primera fase se crearon un conjunto de grupos de trabajo, que después de una serie de reuniones realizaron unos informes sectoriales (industria, infraestructuras, servicios, ordenación territorial, agricultura, pesca, desarrollo social y cultural), soporte fundamental del trabajo del Plan y cuyas conclusiones han sido posteriormente analizadas en fases siguientes.

Estos documentos sectoriales reflejan las amplias posibilidades que ofrece la actuación en común, proponiendo más de 70 posibles actuaciones, muchas de ellas conjuntas. De entre ellas se han seleccionado las 30 de mayor importancia, ya que evidentemente hay que empezar con ambición, pero también con el conocimiento de que los recursos son escasos y es preci-

so priorizar y actuar con eficacia.

Entre las propuestas con más repercusión para Pasaia, bien porque sólo afectan a este municipio o porque son parte de propuestas comunes, cabe reseñar las siguientes, agrupadas en 3 grandes bloques:

Urbanismo y equipamientos

*Creación de una sociedad comarcal para gestionar la rehabilitación de los cascos históricos (Donibane y San Pedro en Pasaia).

*Realización de un programa estratégico de renovación urbana con carácter comarcal, con el objetivo de mejorar las condiciones de las zonas que presentan mala situación, deterioro, ruinas industriales, hacinamiento, etc.

*Incremento de los espacios de expansión de las áreas urbanas, que en el caso de Pasaia se traduciría en lograr parques urbanos incluso mediante acuerdos con otros municipios (Zonas de Molinao, Esnabide) o con el puerto (apertura de ciertos espacios y mejora de su entorno).

*Analizar la conveniencia y la viabilidad de una dársena deportiva en el puerto.

*Facilitar la ampliación de la oferta de viviendas sociales, tanto en venta como en alquiler.

*Visión comarcal de los equipamientos (culturales, deportivos, sociales), buscando fórmulas para uso libre e igualitario sin que, como ahora ocurre, existan diferencias dependiendo del municipio de residencia.

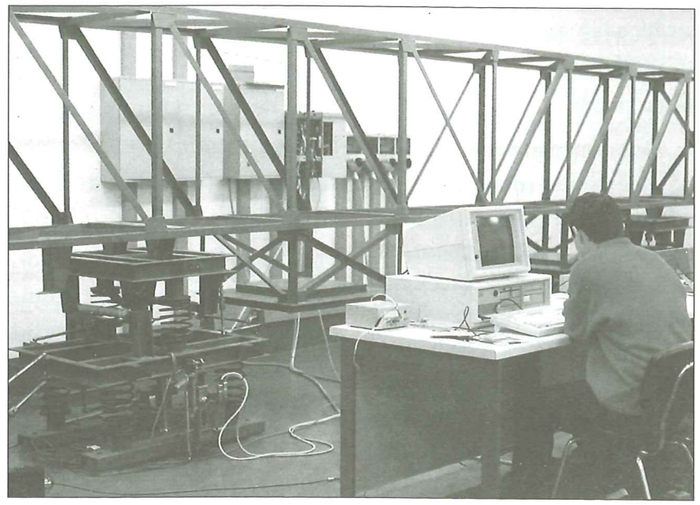
Complementariedades y eficacia en las nuevas instalaciones.

Actividades económicas y empleo

*Ordenar con una visión comarcal y potenciar el desarrollo industrial en los lugares más adecuados. Esto supondría dejar las actuaciones individuales de cada municipio en el caso de que existieran mejores lugares. Se trataría de centrar los esfuerzos en las mejores zonas y de acuerdo a las posibilidades reales de cada suelo. Evidentemente, para Pasaia esto puede suponer el poder acceder a suelos mejores, como los que existen en otros municipios de la comarca y también aportar su mejor emplazamiento para la industria relacionada con el puerto y servicios.

*Crear una base de datos en la Agencia de Desarrollo que facilite información sobre suelo y pabellones industriales disponibles (lugares, precios, promotores,características), ofreciendo también esta información para atraer iniciativas empresariales.

*Estudiar las posibilidades para actividades de servicios (servicios a empresas) que presentan algunos puntos de la comarca, como el entorno del peaje de la autopista hacia Antxo, siendo además una zona que precisa de una recuperación y mejora.





*En referencia a la pesca, se propone efectuar recomendaciones a las instancias comunitarias, obtención de representaciones adecuadas en las negociaciones, Plan de Renovación de la Flota, Plan Promocional del Sector Pesquero, gestión portuaria a través de una corporación que englobe a todos los agentes, titularidad portuaria, etc.

*Coordinación de la amplia infraestructura de centros de formación profesional, de manera que se aprovechen sus recursos y esfuerzos, manteniendo contacto con las empresas y la propia Agencia.

*Apoyar a las empresas existentes, realizando la Agencia de Desarrollo una labor de asesoramiento y conocimiento directo de sus problemas y necesidades.

Otros aspectos de ordenación y medio ambiente

*Realizar un acuerdo entre los municipios (además del puerto) para ubicar las infraestructuras principales (carreteras, industrias, equipamientos, etc) en los lugares más adecuados para ello.

*Mejorar las comunicaciones internas y con el exterior, utilizando el diálogo como proceso prioritario y teniendo en cuenta el respeto al medio ambiente y costes sociales.

*Proteger el suelo rural y los espacios naturales. Protección de Ulía, Lau Haizeta, Jaizkibel (poner en marcha un Plan especial que defina los usos y mejore el lamentable estado actual) y tener en Aiako Harria un Parque Natural, con una conservación de la naturaleza eficaz y con la participación de los municipios en su gestión.

*Pronunciarse inequívocamente por un tratamiento secundario, como mínimo, en el saneamiento. La limpieza del río Oiartzun y de la Bahía son sólo una parte de las necesidades, insatisfechas si no se logra un vertido suficientemente depurado al mar.

Aparte de éstas existen otras muchas propuestas, en los ámbitos señalados o en otros como actividades turísticas, agricultura (creación de empleo estable en el ámbito forestal), transportes, cultura, etc. Quien lo desee puede tener acceso a los distintos documentos dirigiéndose a Oarsoaldea S.A. o a la propia Alcaldía de Pasaia.

Xabier Belza.

PLAN DE REHABILITACIÓN DE CASCOS HISTÓRICOS

CREAR EL FUTURO PARTIENDO DEL AYER

Los cascos antiguos de Pasaia -Donibane y San Pedro- constituyen unos de los conjuntos históricos más interesantes de la costa vasca -y podríamos decir, sin temor a exagerar, de toda la costa cantábrica, por su peculiar e inteligente adaptación a las dificultosas condiciones geográficas, por su misma constitución como estructuras urbanas casi "gemelas", por la especial identidad de su escena arquitectónica, que asienta su proscenio en la ría, y que se despliega sobre el telón de fondo de las verdes laderas de los montes que la flanquean...

Estas peculiares condiciones han salvaguardado, en parte, a nuestros cascos de las negativas alteraciones que han sufrido otros lugares costeros, de geografía más favorable y mejor accesibilidad. Por ello, su configuración actual no es, en la esencial, muy distinta a la que poseían históricamente, antes de la industrialización y del masivo crecimiento urbano.

Pero ésto no quiere decir que carezcan de problemas. Al contrario, éstos son muchos y acuciantes.

Comencemos por examinar los que afectan a los edificios y viviendas, y que conocemos con detalle, como resultado



del pormenorizado estudio efectuado por nuestro equipo.

Podemos decir que casi todos los edificios antiguos presentan condiciones de deterioro, aunque en la mayor parte de los casos reparables con obras no excesivamente complejas, siendo muy localizados los edificios en situación de deterioro extremo estructural.

Pero más graves que estos problemas de deterioro son los que se relacionan con las condiciones de habitabilidad de las viviendas, ya que en bastantes casos, su superación requeriría obras de notable entidad: nos referimos, en concreto, a los edificios de planta estrecha y profunda, que dejan numerosas habitaciones interiores, sin iluminación ni ventilación natural.

Junto a estos problemas, destacan también los derivados de la pequeña superficie de muchas viviendas (ya que casi una de cada tres no alcanza los cincuenta metros cuadrados), la carencia de adecuados servicios higiénicos, las deficientes condiciones de las instalaciones, las humedades...

Como síntesis del alcance de estas deficiencias baste indicar que 6 de cada 10 viviendas no cumplen el Nivel de Habitabilidad definido por el Gobierno Vasco.

Después de esta primera -y preocupante- visión del "interior" de los edificios, detengamos ahora la atención en su exterior, con una preocupación de orden más estético.

¿Qué Observamos? Sin duda, lo más descollante en este aspecto es la ruptura de la armónica escena urbana histórica de los dos cascos -sobre todo, San Pedro- por la irrupción, en los años 60-70, de edificios totalmente discordantes, por su excesiva altura y su desproporcionado volumen.

Pero no conviene detenerse en este problema, ya que aún siendo grave, es dificilmente superable, salvo en algún caso particularizado. Pasemos a frontar los problemas que podemos resolver, es decir, los de las fachadas de los edificios antiguos, así como las de los edificios recientes, pero cuya altura se encuentra integrada con la escena histórica.

En este aspecto, esta visión deja mucho de ser satisfactoria, sobre todo en San Pedro, por la existencia de discordantes elementos añadidos, alteraciones de balcones y balconadas, rótulos y elementos pretendidamente "decorativos", que chocan violentamente con el entorno histórico...

Pero en la caracterización de los dos cascos, tan importantes como las cualidades de la edificación son los valores de los espacios libres: las serpenteantes y umbrías calles de Donibane y Kepa Deun, los muelles de San Pedro...las plazas y plazuelas, los paseos a Puntas o el camino antiguo al fuerte de Santa Isabel, los senderos y escalinatas que discurren en las laderas...

Y es patente que casi todos son espacios que presentan o bien un tratamiento convencional rutinario, o bien deficiencias notables.

Esta aproximación a los problemas del casco no puede detenerse sólo en los que afectan a su edificación, a su imagen o a sus espacios libres, sino que debe completarse necesariamente con una consideración de los problemas que conciernen a sus vecinos, puesto que el horizonte último del Plan de Rehabilitación no es otro que mejorar las condiciones de vida de los que viven y trabajan en los cascos, previendo para ello los sistemas de gestión pública que sean necesarios.

El vecindario de los edificios antiguos, -esto es, de aquellos que requerirán algún tipo de obras- se caracteriza por su notable envejecimiento, su composición socio-económica mayoritariamente popular, y su fuerte enraizamiento en los cascos, hasta el punto de que casi la mitad de los cabezas de familia nacieron en los mismos cascos, y un 25% en otras partes de Pasaia o en pueblos cercanos.

Por la encuesta, al mismo tiempo que estos datos demográficos y económicos problemáticos, se nos muestran otros más satisfactorios, como son la escasez de viviendas vacías, la significativa presencia de familias jóvenes, la conciencia mayoritaria de los problemas existentes y una actitud nada "pasiva" ante ellos, al contrario, reivindicativa de un compromiso público para el desarrollo de las obras de rehabilitación necesarias.

Entrando ahora en la exposición de los criterios y objeti-

vos del Plan de Rehabilitación podríamos citar:

-En primer lugar, la rehabilitación de los edificios y la mejora de las condiciones de habitabilidad de las viviendas.

Este objetivo podrá alcanzarse en muchos casos mediante obras de rehabilitación no excesivamente complejas. Pero, en los edificios que por su misma configuración provocan irreversiblemente agudas deficiencias de habitabilidad, serán precisas obras de entidad mucho mayor, implicando casi la reorganización total de su estructura interior.

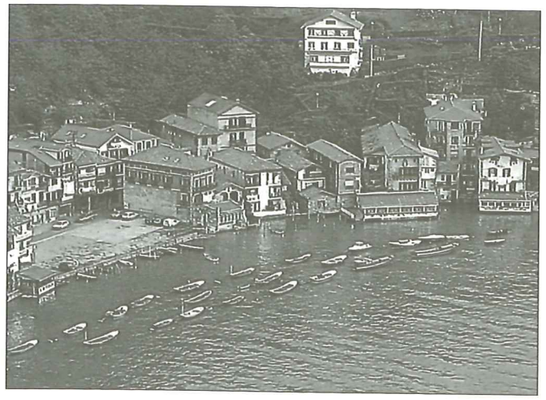
-En segundo lugar, la mejora de los espacios libres existentes mediante un proyecto global, pero programado en el tiempo, comenzando por los espacios donde las deficiencias son más acuciantes, como el Paseo a Puntas o las plazas y calles de los dos cascos, y dejando para sucesivas fases actuaciones más complejas, como los senderos en las laderas de los montes, o la rehabilitación de la calle Arraunlari.

Junto a estos dos objetivos generales se situarían otros, de caracter más específico, como:

-La mejora de las infraestructuras.

-La previsión de nuevos equipamientos, que dinamicen la vida de los cascos, no sólo de cara a su población, sino también de cara al exterior.

En este aspecto, el Plan propone algunos equipamientos de pequeña escala, facilmente realizables, como un pequeño Museo de la Historia y las Costumbres de Pasaia, asentado en la Ermita de Santa Ana. Pero también sugiere otros equipamientos de envergadura mucho mayor, como un gran Museo Naval, que sin duda actuaría como un gran polo de atracción didáctico y turístico para el conjunto del País Vasco y para visitantes de otros lugares.



-La recomposición urbana de Torreatze, que hoy constituye una desordenada sucesión de edificios y naves de almacenamiento.

-La mejora general de la escena urbana, en consonancia con la caràcterización del entorno histórico, restaurando fachadas y cubiertas, suprimiendo elementos discordantes, adecuando los frentes comerciales, etc.

-En un horizonte quizá más lejano y, por supuesto, de acuerdo con las previsiones de la Autoridad Portuaria, la conversión de los actuales muelles de San Pedro en un gran paseo, que constituirá sin duda unos de los lugares más atractivos de Pasaia, por sus dimensiones y su magnífico emplazamiento, sin restarle por ello capacidad a su zona pesquera.

Obviamente, la consecución de estos objetivos requerirá cuantiosos medios económicos, que rebasan los limitados recursos municipales.

Pero el propio carácter del Plan, que conlleva la Declaración de Area de Rehabilitación Integrada por el Gobierno Vasco, permite afrontar con realismo esas actuaciones. En efecto, esta Declaración, de acuerdo con la legislación del Gobierno Vasco, llevará consigo la concesión de importantes ayudas a los propietarios y usuarios que promuevan obras de rehabilitación, así como la colaboración en la realización de obras de infraestructura, de adecuación de espacios libres y de equipamientos.

La Exposición del Avance ha sido la primera ocasión para recoger las sugerencias de todos los vecinos, y los planteamientos de los agentes sociales y políticos, cimentando así el Plan en el más amplio proceso de participación y debate.

FRANCISCO POL

(Director del Plan de Rehabilitación Integrada de los Cascos Históricos de Donibane y San Pedro.)

ESKOLATIK KALERA!

ESKOLORDUZ KANPOKO IHARDUERAK EUSKALDUNTZEKO EGITASMOA

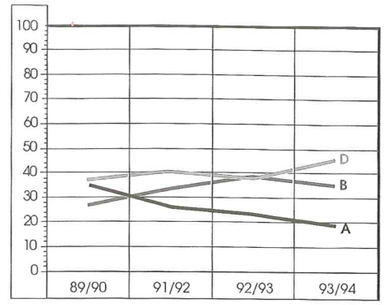
1994ko urriaren 8a egun berezia izan da Pasaiako herriarentzat. Eguerdiko 12:00etan itsasontzi batetan eta Pasaia herriaren erdigunean (itsasoaren erdian), gure herriko 50 erakunde bildu ziren Udaletxeko, Hizkuntz politikarako Idazkaritza Nagusiko eta Siadecoko ordezkariekin.

Bilkura hau euskarak ahalbideratu zuen, euskararen aldeko konpromezuak batu zituen erakunde guzti hauek. Haur eta gazteentzat eskolorduz kanpoko iharduerak piskanaka, progresiboki, euskalduntzen joateko konpromezuak hain zuzen ere.

Nondik sortu da egitasmoaren beharra

SIADECO ikerketa taldeak, 1992an Udalarentzat Pasaiako azterketa soziolinguistikoa burutu zuen eta honen barruan eskolorduz iharduerak bereziki aztertu ziren.

Bildutako datuen arabera, Pasaiako ikastolako zein ikastetxe publikoetako haurren %82ak B edo D ereduetan ikasten dute; honenbestez, ikastetxe edo familiaren bidez euskara jasotzen dute eta beraz eguneroko iharduerak euskaraz burutzeko gai dira.



A eredua: *Irakaskuntza osorik gazteleraz ematen da. Euskara asignatura bat besterik ez da.*
B eredua: *Asignaturak bi hizkuntzatan ematen dira, batzu euskaraz eta besteak erdaraz.*
D eredua: *Irakaskuntza euskaraz ematen da, erdara asignatura bat izanik.*

Baina, azterketa soziolinguistikoan garbi ikusi zen halaber:

- Pasaiako haur gehien etxeko hizkuntza erdara dela.
- Herriko bizitza soziala neurri handi batean erdaraz garatzen dela.
- Azterketaren arabera, eskolorduz kanpoko ihardueretan euskararen presentzia oso txikia dela.

Ondorioz, Pasaia bezalako herri erdaldundu batean, ezinbestekoa zela, batetik, herriko bizitza sozialean euskararen erabilpena sustatzea eta bestetik, eskoletan egiten zen lanari errefortzu sendoak eskaintzea.

Eskolatik Kalera! egitasmoa beraz, aurretik egindako azterketa soziolinguistiko horien emaitza da.

Egitasmoaren lan-esparrua eta helburua

Egitasmoan, haur eta gazteentzat iharduera estraeskolarrak antolatzen dituzten era guztietako erakundeak hartu dira kontutan, hala nola, mota guztietako elkarteak, ikastetxeak eta guraso elkarteak eta Udal sailak.

Helburua, berriz, bikoitza izan da; batetik, Pasaiako erakunde horietan euskararen normalizazioaren aldeko dinamikari ekitea, euskararen



Hitzarmena badiako ur gainean sinatu zuten elkarteetako ordezkariek

presentzia sustatuz; bestetik, Pasaiako haurren euskalduntze prozesua indartzea (eskolek euskararen alde egiten duten lanari errefortzua eskaintzea) eta testuinguru euskaldunagoa eskaintzea.

Esan bezala, beraz, **arazoa ez da ezagutza (euskararen gaitasuna), erabilera baizik,** eta gure ustez, bederen, erabilera zuzpertzeko garaia ere iritsi da.

Egitasmoaren filosofia eta oinarria

Egitasmo honen buruketa erabili den metodologiaren eta filosofiaren oinarrian kontzeptu nagusi batzuk daude, hala nola:

• Egitasmoa. "Eskolatik Kalera!" ez da kanpaina bat, programa eta egitasmoa baizik. Jarraipena ezagutuko du eta beste lan-ardatz batzuekin lotua dago, ez dago isolatua alegia.

• Autoinplikazioa. Elkarte eta erakunde desberdinek beraien buruak inplikatu, autokonprometitu, dituzte egitasmoan. Berauek finkatu dituzte beraien helburuak.

Elkarteek, zuzendaritzetan erabakiz, onartu dute programa. Berauek izango dira aurrerantzean ere egitasmoaren muina, bihotza eta ardatza.

• Mailaketa. Egitasmoa progresiboa da. Hiru hitzarmen mota erabili dira (ikastereduen antzera).

Erakundeei eskatu zaiena borondatea adieraztea izan da eta alde izanez gero, bakoitzaren egoera soziolinguistikoaren eta posibilitateetan oinarrituta konpromezu zehatzak eta errealak hartzea, "aldarrikapen teorikoak" alde batera utziz.

• Jarraipena. Elkarte eta erakunde bakoitzak euskara arduraduna izendatu du eta berau izango da elkartearen eta Udaletxeko euskara batzordearen edota euskara elkartearen arteko zubi, bere lana, hartutako konpromezuen martxa nola doan ikustea eta aukera berriak edo sor daitezkeen arazoak eta beharrak somatzen eta adieraztea izango da.

Emaitzak

Azpimarratu behar den lehen gauza zera da, salbuespen gutxi batzuk ezik, Pasaiako elkarte/ikastetxe guztiek onartu dutela "Eskolatik Kalera!" egitasmoan parte hartzea.

Haur/gazteentzako aktibitateak antolatzen dituzten 55 erakundeetatik (elkarte eta ikastetxeen artean) 50ek sinatu dute hitzarmen ereduren bat (%90.9ak).

• A Hitzarmena: 24 erakundek;

• B Hitzarmena: 18k;

• D Hitzarmena: 8k

Aurrera begira: JARRAIPENA

Garbi dago egitasmo honek erreflexioa eragin duela, baina garbi dago baita ere etorkizunean arrakasta izan dezan eta emaitzak ikus daitezen JARRAIPENA behar duela. Hauxe da hain zuzen ere egitasmo honen GILTZARRIA eta gure kezkarik nagusiena.

Egitasmoak jarraipenerako bere arduradunak ditu:

• Erakunde sinatzaile bakoitzak bere euskara arduraduna izendatu du, bere elkartean hartutako konpromezua beteko denaren jarraipena egiteko.

• Udaletxeko euskara zerbitzua, jarraipenaren koordinatzailea.

• Arnasa euskara elkartea, Antxoko erakundeek sinatu dituzten hitzarmenen jarraipenaz arduratuko da.

Pasaiako azterketa soziolinguistikoaren aurkezpenak egin zirenean mezu nagusi bat haizeratu zen, alegia, euskararen alde ihardungo lukeen giza-dinamikaren beharra zuela Pasaiak.

Antxok erronkari ekin dio. Zorionak beraz, animo eta aurrera!.

Aukera honetaz baliatuz, gainontzeko barrutiei ere bide berari ekin diezaioten animoak eta indarra bidali nahi die Udalak herritarrei, Pasaian euskararen erabilera normaltzeko bidean gizarteak ere aktiboki hartu behar baitu parte. Eta Pasaian, momentu honetan lehentasunetako bat horixe da, euskararen aldeko giza-dinamika sortzea barruti guztietan. Animo eta ekin bideari!.

JAIONE URRUZOLA.

Udaletxeko euskara teknikaria.

Euskarak zerbait bizia izan behar du.



EUSKARAREN URKAMENDIA



Euskarak bere balio sinbolikoa gainditu behar du. Argazkia: IKOŔKOTX.

Estatu-hizkuntzek mendez mende menderatu dute euskara eta euskaldungoa: frantsesak Iparraldean eta espainierak Hegoaldean. Absolutismoaren garaiko kontuak ditugu hauek,nahiz eta euskararen gainbehera, modu beldurgarri eta bortitz batez,estatu modernoaren eraginez gauzatu.

Ordezkapen historiko horretan,egia esan,era askotako mekanismoek hartu zuten parte,baina beraien efikazimaila neurtzerakoan, honako hauek begiz jotzen ditugu:

Eskola, unibertsitatea,aparatu administratibo osoa,soldaduzka,eta azken bolada honetan gizarte industrializatuhiritartuaren efektuak.

Goiko hori prozesu soziolinguistiko baten ispilua da,hizkuntz aldaketak nola hezurmamitzen diren jakiteko.Ez dugu orain estatu bortitz horiek egin zutena,eta oraindik egiten ari direna,eredutzat hartu nahi.Baina ez du horrek,halaz guztiz ere,irakaspide-iturria ukatzen:hizkuntza batek "beste baten eremu-funtzioak bereganatzerakoan,lege soziolinguistiko batzuen arabera burutzen du ordezkapen hori. Prozesu hori ez da hizkuntz harreman pertsonalen mailako auzia. Auziak,bistan denez,dimentsio ugari ditu,baina egitura eta funtzio-dimentsioak dira lege bihurtzen direnak,gizabanakoaren hizkuntz jokabidea haien efektu hutsa besterik ez denez.

Logika historiko honen harian,beraz,hizkuntz mekanismo biderkatzaile-hedakorrak ageri zaizkigu jaun eta jabe.Hau da: mekanismo



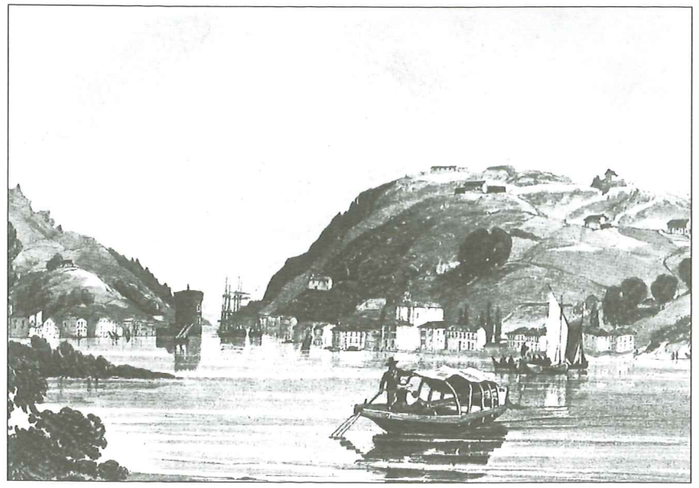
Elkarrekin bizi, euskaraz bizi. Argazkia: IKOR KOTX.

hauen bidez hizkuntz komunitatea ez da dagoen-dagoenean bersortzen soil-soilik, baizik eta ugaldu eta gehitu egiten da . Efektu hori lortzen dute , besteak beste, honako mekanismo hauek : gizarte-komunikabideak , kultur- industriak , lan-munduak , aisieremuak , etab . Eskolarena ere oso inportantea da , eskola-barruti osoan hizkuntza bakarra eta nagusia denean : hizkuntz eredu soilek ez dute ia ezertarako balio egoera minorizatuan dagoen mintzairarentzat . Katalunian jadanik ohartuak daude horretaz , eta murgilpenaren ikasbidea ezarri nahi dute eskolaro nagusian . Gainerakoan , izan ere , eta gure herrian oraindik kinka gaizto honetan gaude, ereduen irakaskuntza hizkuntza dominantearen zerbitzuan antolatutako hizkuntz plangitza da muin-muinean.

Hizkuntzarik ezin da erabili bere aldeko presio soziolinguistikoa behar adinekoa ez bada:behar adineko input edo sarrera linguistikoa behar du jaso hiztun-agenteak,edo talde linguistikoak,hizkuntza hori erabiltzen hasteko. Bestela,hizkuntzaren erabilera sinbolikoaren aurrean gaude.Gehiago edo gutxiago maiteko dugu delako hizkuntza hori,euskara adibidez,baina oinarri-oinarrian balio funtzionalarik gabeko komunikabide-lanabes baten aurrean gaude.Eta horixe da,zoritxarrez,euskararen egiazko egoera:bere balioa oraindik ere sinbolikoa gehiago dela,funtzionala baino.Ez dago esan beharrik noski,halako baldintzetan dagoen mintzaira,hil ala biziko erresistentzi-borroka antzu batean murgildua dagoela. Ez arre eta ez iso. Iso gehiago, arre baino, asko deskuidatzen ez bagara:izan ere,euskarak bere eskuko dituen mekanismo biderkatzaileekin (EITB,Egunkaria,D eredua) noraino irits daiteke? Ia inora ere ez. Euskara eta euskaldungoaren egoera,uste eta mito guztiak larrutzeko gauza garen neurrian, honelatsukoa dela ohartuko gara:dauzkan oinarri sozialei nola edo hala eusteko ahalegin nekagarrian ahitzen dira ezinkontaahala kemen,bere erabilera hedatzeko eta biderkatzeko garaindarrik gabe. Gorago aipatu denez,soziolinguistikan ere barne-legeak hortxe daude ,hizkuntza baten norabidea erakutsiko digutenak. Norabide hori,egon-dagoen dinamika egonkor samarra alde batera utziz (euskarak ere ezagutu zuen horrelakorik modernizazioa iritsi aurretik),barne-dinamika geldiezin baten ildoan mamitzen da batera edo bestera.Ekonomian gertatzen den bezalatsu, soziolinguistikan ere,hizkuntzak bere gizarte-baliabideak garatu eta hedatzen ez baditu,mintzaira honenak egin du.Izan dezagun gogoan,beraz,euskararenak egin duela, hots,"ia gureak egin du"ela, euskaraz bizitzeko berriro ere modurik eta ahalmenik ez baldin badugu.Honetan irautea,luzera,usteltzea besterik ez da.Lege hau ahaztea,urkamendirako bide hartzea izango litzateke.

J.M. Odriozola

¿EL MUSEO NAVAL DE EUSKADI EN PASAIA?



Teniendo en cuenta que el mar es un factor decisivo en la historia de Euskal Herria y que el papel desempeñado por el pueblo vasco en general y la población de nuestro entorno en particular en la historia marítima -tanto en lo relativo a la construcción naval como en lo que atañe a la navegación, la pesca, o el comercio - rebasa ampliamente el marco de la historia local o comarcal, cabe asegurar que existe una falta de correspondencia entre la trascendencia histórica del tema y las instalaciones museísticas a él dedicadas.

Aún subrayando la importancia y el interés del Museo Naval ubicado en el Muelle donostiarra, a nadie se le escapa el hecho de que el futuro de dicha instalación viene fuertemente condicionado por la imposibilidad de ampliación del mismo así como por la dificultad de contar con un área de exposición flotante, dadas las limitaciones que para el atraque y custodia de sus embarcaciones posee el propio muelle de la capital guipuzcoana.

Es por ello que de un tiempo a esta parte se viene analizando en el ámbito institucional la posibilidad de construir un nuevo Museo Naval, pero en esta ocasión con carácter nacional, opción que desde el Ayuntamiento de Pasaia no se quiere dejar pasar de largo, dadas las ventajas que su ubicación conllevaría para nuestro municipio, así como por las adecuadas condiciones que creemos aporta esta alternativa.

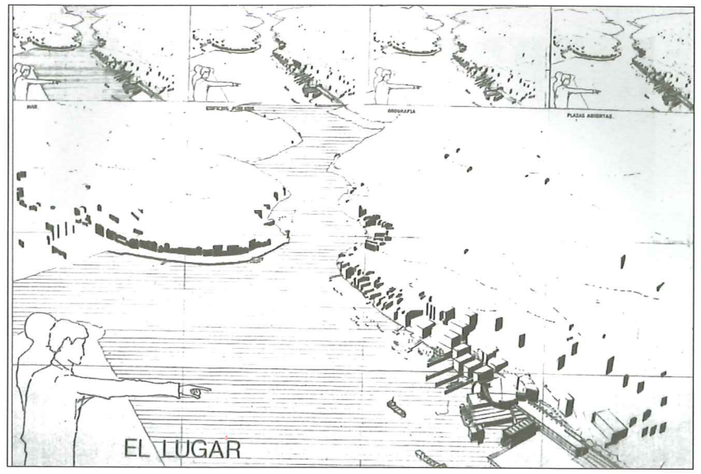
Respecto a su localización en el término municipal de Pasaia, creemos que además de la larga e histórica vinculación de nuestro pueblo con la construcción naval, el comercio marítimo y la pesca de la ballena y el bacalao, la presencia y el mantenimiento de las actividades que se generan en su puerto, presentan un valor añadido a la citada opción.

No cabe duda de que hoy en día el propio puerto de Pasaia y la posibilidad de conocer su variada actividad atraen numeroso público, principalmente escolar, que acude a visitar la Bahía y las instalaciones portuarias con objeto de tomar contacto y aprender directamente de la propia realidad.

El propósito de hacer del museo un centro de salvaguarda patrimonial y de investigación y difusión de la historia marítima vasca vería acrecentado el interés de proyecto, dado que no se plantea construir un Museo partiendo de la nada, sino de incrementar la oferta y el actual flujo de visitantes que acuden al Puerto y que previsiblemente iría en aumento al captar la atención, no sólo del mundo educativo o universitario sino también de la población adulta (grupos de jóvenes, familias, turistas, etc.) atraídos todos ellos por los servicios que comprendería el propio Museo así como por el reclamo de las instalaciones, sobre

todo flotantes (como primer ejemplo tenemos el caso de la draga Jaizkibel) presentes en sus muelles, a lo que cabría añadir el carácter de museo nacional que ostentaría.

La presencia de un Museo Naval, enmarcado en un entorno portuario vivo, con una exposición permanente diseñada para transmitir una visión global del pasado, presente y futuro del pueblo vasco en su relación con el mar y estructurada en base, entre otros servicios indispensables, a un área expositiva tradicional (pequeñas embarcaciones, maquetas, objetos diversos, grabados, pinturas, gráficos, tecnologías audiovisuales, sala de exposiciones periódicas, etc.) y un área de exposición flotante formada por embarcaciones de mediano y gran tamaño, ubicada en los muelles próximos a las instalaciones centrales del museo, aportaría una visión interactiva y complementaria respecto a la actual oferta pedagógica del puerto así como en la consideración del entorno de la Bahía como una referencia para todos aquellas personas



que buscan un lugar en el que participar y compartir su interés por los temas del mar.

La cercanía de Pasaia con respecto a la capital guipuzcoana y a los núcleos urbanos del eje Bayona - Donostia, la decisión del Gobierno Vasco de ubicar el Museo Naval de Euskadi en la provincia de Gipuzkoa, la repercusión que la construcción de este Museo Naval y de la dársena deportiva de la Herrera traerían consigo respecto a la regeneración urbana y a la situación socioeconómica de la comarca, la propia atracción que el distrito pasaitarra de Donibane posee cara al sector turístico, el acuerdo alcanzado entre el Ayuntamiento de Pasaia y la Auto-ridad Portuaria de destinar los terrenos necesarios para tal fin, tal como se recoge en diversos documentos relativos a la ordenación urbanística tanto del municipio como de la zona portuaria y ,por último la aprobación definitiva otorgada por la Diputación Foral de Gipuzkoa al Plan de Bordalaborda, hacen que podamos mirar con optimismo el futuro de este proyecto.



A finales del verano de 1993 se abría, en el Museo Naval de Donostia, una interesante exposición que recogía diversos proyectos de fin de carrera de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Donostia, en la que se mostraban diversos trabajos realizados en torno a la configuración de un Museo Naval en el que la arquitectura estuviera ligada a la Museología y a la Cultura Marítima.

Confiemos en que lo que entonces no iba más allá de un ejercicio de imaginación y diseño sea el día de mañana una realidad que configure a Pasaia como una referencia cultural importante con proyección universal.

Xabier Portugal

El parque de Lau Haizeta



La iniciativa de creación del Parque de Lau Haizeta / San Marcos, que incorpora suelo de los municipios de Astigarraga, Donostia-San Sebastián y Renteria, surge como consecuencia de la demanda de la propia población, que requiere, cada vez más insistentemente, una mejor calidad de vida. ("calidad medioambiental de vida").

Esta iniciativa nace de la necesidad de creación de zonas de expansión y esparcimiento, hoy día escasas, y como respuesta concreta a los barrios de la zona Este de Donostia, que contabilizan más de 75.000 habitantes, así como a los municipios que circundan este parque, Astigarraga, Rentería, y Pasaia, en su distrito de Antxo.

No obstante, es a partir de 1.991, con la creación de la Coordinadora Lau Haizeta en representación de la iniciativa ciudadana, y tras múltiples conversaciones, llevadas a cabo por miembros de la Coordinadora, cuando se logra que la idea de parque sea asumida por las instituciones.

Desde este compromiso, los Ayuntamientios de Astigarraga, Donostia y Renteria; los departamentos de Obras Hidraúlicas y Medio Ambiente, de Agricultura, Espacios Naturales y de Urbanismo y Arquitectura de la Diputación Foral de Gipuzkoa y la Consejería de Urbanismo, Vivienda y



Medio Ambiente del Gobierno Vasco firman un convenio para la creación del Parque, encargándose, mediante concurso, al equipo Urbiker-IKT el desarrollo de un Plan Especial de Ordenación, el cual está en estos momentos en proceso de redacción.

El futuro Parque Natural de Aiako Harria y el área de la bahía y marismas de Txingudi, con una vocación principalmente conservadora, así como el área de Jaizkibel y el Espacio Recreativo de Lau Haizeta, son las 4 grandes áreas rural-naturales que pueden señalarse en el conjunto comarcal de Donosti-aldea y Bidasoa Behera.

Lau Haizeta debe plantearse para dar respuesta a la demanda de una población concreta, la de los barrios periféricos al área, así como a las poblaciones mas alejadas en el ámbito de las comarcas limítrofes, conectando con otros espacios de vocación conservacionista y/o recreativa dentro de las mismas comarcas.

La complementariedad entre los diferentes tipos de espacios es evidente. Mientras unos se orientan hacia la conservación (Aiako Harria, Txingudi), otros, entre los que se cuenta Lau Haizeta, deben asumir un mayor contenido recreativo, pese a la presencia en ellos de valores culturales, paisajísticos y naturales a preservar.

Objetivos generales del Parque

*Dotar a la población del entorno de un espacio de esparcimiento que compense la intensa ocupación y presión de usos actual, como consecuencia del progresivo crecimiento urbano e industrial que , desde la década de los 50-60 ha venido experimentando el área en su conjunto.

*Evitar la dinámica regresiva a la que se ve abocado un espacio con vocación rural, que se ha visto sometido a una intensa presión, por excesiva concentración de usos y actividades significativamente impactantes, como respuesta al desarrollo y progreso de cualquier área metropolitana.

*Satisfacer las necesidades actuales de una población que demanda una calidad medioambiental de vida, a través de la creación de espacios recreativos, próximos a su residencia, para uso y disfrute de su tiempo libre.

*Acercar el ciudadano al conocimiento del medio natural cercano, en muchos casos hasta ahora desconocidos, a través de una oferta ocio-recreativa y cultural-histórico-educacional que logre despertar el interés por disfrutar, mantener, y conservar algo que le es propio, potenciando y desarrollando una cultura medioambiental.

*Comprender desde este modelo de Parque que es posible hacer compatibles el progreso económico, coexistiendo ambos aspectos en un tiempo y en un espacio concretos, intentando conjugar las actividades características del mismo con las necesidades que tanto la población como el propio entorno reclaman.

No se debe olvidar que este futuro Parque se puede plantear también, por qué no, como área alternativa a las playas tan saturadas en la época estival, pudiendo llegar a acoger a poblaciones de zonas más alejadas.

Lau Haizeta Parkea Koordinakundea

LA RECOGIDA SELECTIVA DE RESIDUOS SOLIDOS URBANOS EN LA MANCOMUNIDAD DE SAN MARCOS

La Diputación Foral y los Ayuntamientos guipuzcoanos, organizados estos últimos en Mancomunidades, conscientes de los problemas que genera la basura en una sociedad consumista como la nuestra, han decidido adoptar una serie de medidas encaminadas a la mejora de nuestro medio ambiente, partiendo de la recogida selectiva de los residuos que diariamente desechamos.

En lo que respecta a Pasaia y su comarca, hace unos pocos años el paisaje de los Hornos de San Marcos se modificó totalmente al adoptarse un tratamiento controlado de la basura que noche tras noche llega al vertedero.

En estos últimos días se han dado, por otra parte, dos nuevos e interesantes pasos en lo referente a la aplicación de nuevas técnicas a utilizar en el vertedero. En primer lugar se ha instalado una planta de gasificación, con el fin de generar energía eléctrica partiendo de los gases que se originan por el almacenamiento de los residuos sólidos urbanos de nuestra comarca.

En segundo lugar y tal como explicaremos a continuación se ha comenzado con la recogida selectiva de los residuos, como paso necesario para recuperar los recursos naturales renovables.

El objetivo general del Proyecto de implantación de los sistemas de recogida selectiva de R.S.U. generados en los municipios integrantes de la Mancomunidad de San Marcos, no es otro que el de promover e implantar los sistemas encaminados a la máxima recuperación de los distintos materiales recuperables que integran los R.S.U.

El sistema de recuperación por el que se opta no es otro que el de la Recogida Selectiva en origen, que consiste en la separación de los distintos componentes de los R.S.U. que van a ser objeto de una recogida específica y separada del resto de los residuos.

Atendiendo a la situación real de la tecnología de la recuperación y del mercado de productos recuperados, se han establecido dos fases para la implantación de los sistemas de recogida selectiva de R.S.U.:

• Fase de Implantación inmediata.

• Fase futura de Implantación.

En la Fase de inmediata implantación, que se iniciará a mediados de Enero de 1995, se ponen en marcha los siguientes servicios de recogida selectiva:

• Servicio de recogida selectiva de vidrio generado por los domicilios y establecimientos de hostelería en general.

El servicio dotará a cada uno de los puntos de recogida de un contenedor con una capacidad de 3.000 litros. El número total de contenedores a instalar asciende en Pasaia a 33 de los que 6 corresponden a Pasai Antxo, 5 a Pasai Donibane y 22 a Pasai San Pedro, Txintxerpe.

'• Servicio de recogida selectiva del vidrio generado por los establecimientos de hostelería ubicados en las áreas urbanas de difícil accesibilidad.

El servicio de recogida selectiva de vidrio "a puerta" se define por la recepción, vaciado y transporte del vidrio generado en los establecimientos de hostelería ubicados en el ámbito territorial delimitado para el desarrollo del



servicio, mediante la entrega en la puerta de dichos establecimientos de los contenedores especiales de vidrio por los generadores del mismo al servicio de recogida.

Este servicio se prestará dentro de las denominadas "Areas especiales" de los municipios de Donostia, Hernani, Pasai Donibane y Rentería. El área especial de Pasai Donibane está constituida por la calle Donibane y Santiago Plaza.

• Servicio de recogida selectiva del papel generado por los domicilios.

El servicio dotará a cada uno de los puntos de un contenedor específico para el depósito del papel de desecho.

En el punto de ubicación del contenedor de papel se dispone otro contenedor similar para el depósito del vidrio y que será objeto de una recogida específica por medio del servicio mancomunado para la recogida de vidrio de contenedores. Los contenedores de papel y vidrio se diferencian por el color y por mensajes e instrucciones específicas.

El número total de contenedores para la recogida selectiva de papel a instalar en Pasaia, se eleva a 32.

• Servicio de recogida selectiva del cartón generado por los comercios minoristas.

El servicio de recogida selectiva de Cartón "a puerta" supone la recepción, retirada y transporte del cartón y papel de embalaje que generan en su actividad los establecimientos comerciales ubicados en el ámbito espacial de prestación del servicio, mediante la entrega de los residuos citados en puntos de la vía pública específicamente señalados cercanos al lugar de origen.

• Servicio de recogida selectiva de materias textiles (ropa usada) generada por los domicilios.

El sistema se define por la entrega directa del componente textil de los R.S.U. bien a los centros Parroquiales, bien a entidades ciudadanas de carácter no religioso, que coordinan sus acciones en cada uno de los municipios de la Mancomunidad de San Marcos, para su clasificación y recuperación posterior, bien mediante su reutilización directa o reciclado.

• Servicio de recogida selectiva de pilas.

El servicio consiste en el depósito separado de las pilas-botón y convencionales por parte de los generadores de dicho residuo en contenedores especiales ubicados en la vía pública de cada uno de los municipios de la Mancomunidad para su recogida, clasificación, almacenaje y transporte final a los Centros de Recuperación por parte de los servicios de la Mancomunidad.

El número total de contenedores para pilas previsto para la implantación final del servicio, coincide con el de puntos-contenedor previsto para la recogida selectiva de papel.

• Servicio de recogida selectiva de medicamentos usados o caducados.

En dicho sistema, los medicamentos usados y/o caducados serán entregados por los particulares al establecimiento farmacéutico, quedando éste encargado de su almacenaje previo hasta la entrega al gestor responsable de su retirada final.

La totalidad de estos servicios se pretende implantar de una manera simultanea en la totalidad de municipios de la Mancomunidad de San Marcos, en la que está incluido Pasaia.

En la Fase de Implantación Futura, está prevista la puesta en marcha de los siguientes servicios:

• Servicio de recogida selectiva de envases plásticos y metálicos generados en los domicilios.

• Servicio de recogida selectiva de residuos tóxicos y peligrosos de los hogares.

• Servicio de recogida selectiva de papel generado por los Centros educativos y establecimientos de la Administración Pública.

• Servicio de recogida selectiva de objetos voluminosos de origen domiciliario.

La puesta en marcha de estos cuatro servicios está prevista realizarla en el trascurso de 1995/96.

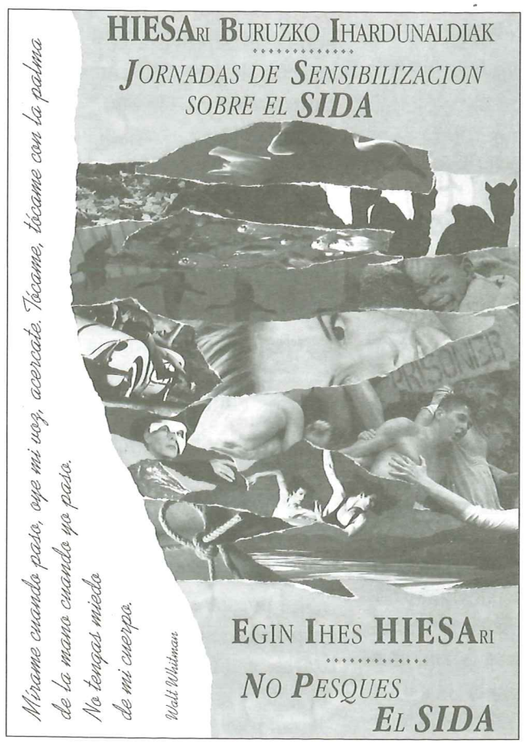
IÑAKI CASTILLO

SIDA, UN PROBLEMA DE TODOS

A menudo oímos hablar de cosas como "Sida y toxicomanía", "Sida y mujer", "Sida y juventud", y este "Sida y..." se va ampliando poco a poco a todos los colectivos de la sociedad. Sin embargo, si el SIDA es un problema de todos y las medidas de prevención son para todo el mundo, ¿por qué ese empeño en tratarlo colectivo por colectivo, incluso persona por persona?

La respuesta es clara: cada persona es un mundo individual que forma parte de colectivos que conforman la sociedad. A problemas generales no siempre valen soluciones generalizadas. No se dirán las cosas de la misma manera a un médico, a una madre, o a un chaval de 15 años, y eso simplemente porque las preocupaciones de cada una de estas personas que pertenece a sus respectivos colectivos son distintas. Si queremos que cada colectivo entienda lo que queremos decir, debemos hacerlo hablándole de sus problemas y en su medio de trabajo, y así nos comprenderá lo que le digamos.

Todo esto va unido al trabajo que estamos desarrollando desde la Asociación ciudadana anti-Sida de Gipuzkoa, y desde el Departamento de Servicios Sociales del Ayuntamiento de Pasaia, dirigido a la prevención del Sida en el ámbito relacionado con el mar.



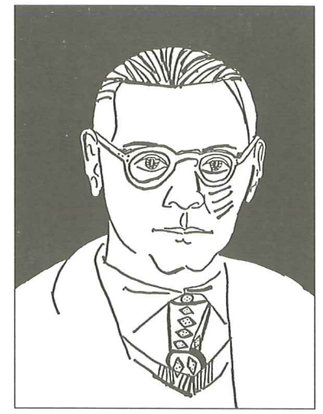
Durante dos años, hemos ido contactando con los grupos de mujeres de marinos, médicos, sindicatos, armadores, arrantzales, etc... y gracias a un trabajo multidisciplinar de todos, el proyecto "NO PESQUES EL SIDA" ha ido cogiendo forma.

Pero nuestras intenciones son mucho más ambiciosas; creemos que nuestros esfuerzos no deben quedarse solamente allí; queremos llegar también a los jóvenes, a las madres, padres, etc... a TODOS, porque el SIDA nos afecta como pueblo, como comunidad en la que algunos de sus miembros están afectados, pero cuyo riesgo nos atañe a todos y cuyas medidas de prevención deben ser tenidas en consideración por todos.

Por todo ello, este año hemos llevado a cabo las Primeras Jornadas de Sensibilización sobre el SIDA en Pasaia, con diversas actividades culturales, debates, mesas redondas, etc... con el fin de que todos dispongamos de unos niveles de conocimiento sobre los riesgos de esta enfermedad, y aprendamos a modificar nuestros comportamientos, no para disfrutar menos sino para disfrutar con mayor seguridad, porque estos niveles de conocimiento y sensibilización van a constituir la mejor garantía para prevenir el SIDA y seguir apoyando a quienes la padecen, en el marco de una sociedad que lucha diariamente por mejorar la calidad de vida de todos.

DPTO. DE SERVICIOS SOCIALES

LUIS SEOANE: POETA DA EMIGRACION



Este gran poeta, pintor, gravador, ilustrador i escritor galego naceu no ano 1910 en Bós Aires (Arxentina) no seo dunha familia de emigrantes galegos, naturais de Arca, un pequeno pobo que agasallan os peregrins xacobeos, entre Arzúa, nome de nidias resoancias eúscaras, e Santiago.

En 1916 voltan a Pátria i estuda o bacharelato e as carreiras de Dereito e Ciencias Sociais na Universidade de Santiago de Compostela, sendo un estudante comprometido nas loitas políticas ó traveso do sindicato da F.U.E. (Federación Universitaria Escolar).

En 1933 afíliase ó Partido Galeguista, arrequecéndose ó seitor esquerdista, liña pola que sempre sentirá unha fonda simpatía. Cando no ano 1964 se funde a U.P.G. (Unión do Pobo Galego) na clandestinidade, Luis Seoane tamén lle amosará o seu apoio.

Por istas datas xa ilustrará alguns libros de poemas doutro esgrevio escritor galego, Alvaro Cunqueiro, e pintará os primeiros cadros ó óleo.

Exerce como avogado laboralista, defendendo ós obreiros incursos nos sucesos da Revolución de Outubro de 1934. Co gallo do estoupido da guerra civil vése na obriga de exiliarse á Arxentina, donde fundará editoriais, revistas e incrusive unha emisión radiofónica, "Galicia Emigrante", que perdurará deica os anos setenta.

Expoñerá en Bós Aires, Montevideo, Nova Iorque, Bonn, Caracas, Madrid e noutras cidades espalladas polo mundo. Pubricou duas pezas teatrais, "A Soldadeira" e "0 Irlandés e o Astrólogo" e catro libros de poemas: "0 fardel do eisiliado", "Na bréteema Sant-Iago", "A maior abondamento" e "As cicatrices".

Finou de súpeto en Abril de 1979 na Coruña, cando a ilusión dunha loga sementeira a prol da súa querida Pátria, Galiza, enchía tódalas cordas do seu amplo corazón.

As duas teimas fondamentais da súa obra son: a emigración e Galiza. A primeira dende unha perspetiva carraxenta, denunciando a miseria e anguria do emigrante. Unha mostra diste fondo pesimismo é iste poerna do seu libro "As cicatrices" (pubricado en 1959 en Bós Aires) , versioado ó euscara polo insiñe escritor euskaldún, Joseba Sarrionaindia.

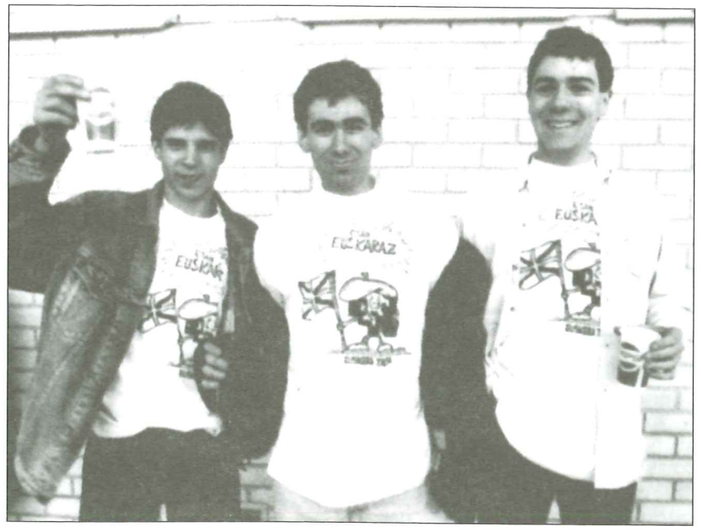
"Galizan, herri zahar, oinaztargi eta
Mamu izugarriek zurunduriko haritz horretan
Duela mendeak ari dira gizonak
Arratoiekin burrukan.
Zutabe eta ezkutarriak erori direneko
Gaztelu abandonatuetan,
Sarraila herdoilduen kexuan aditzen den legez.
Duela mendeak ari dira Galizian
Gizonak arratoiekin burrukan.
Beti irabazten dute arratoiek.
Harik eta dena
Gaztelu hondatu
Eta aldarerik eta errito
Oroitzapenik gabe geratu,
Saguzarrez eta fantasmez
Bakarrik inguratua.
Huntzez eta belez betea.
Arratoien bizilekua bakarrik.
Arratoiena bakarrik."

XOSÉ ESTÉVEZ.

Fato Cultural
Daniel Castelao.

¿Y PARA LOS JOVENES EN PASAIA?

El Departamento de Juventud del Ayuntamiento, que ya ha cumplido un año de funcionamento, trabaja en la línea de mejorar las condiciones en que se desarrollan las/ los jóvenes pasaitarras y de responder, en la medida de sus posibilidades, a las demandas que plantean.



A lo largo de este año de andadura se han puesto en marchas diversos programas, cursos, talleres, etc..., pero merece una mención especial el Grupo de Trabajo en el que participan los Grupos y asociaciones de jóvenes de Pasaia -que vienen a ser un total de 13, ya que durante este año se han incorporado 3 grupos de jóvenes de nueva creación-.

Este Grupo de Trabajo es un foro de encuentro y participación de los jóvenes, del que están surgiendo interesantes iniciativas, como es, entre otras, haber iniciado cursos de formación conjuntos para los/las monitores/as de los distintos Grupos de Tiempo Libre.

Por otra parte, ahora que está próximo el verano, el Departamento, previendo que para muchos niños/as y jóvenes es una época en la que pueden disfrutar de más tiempo, ha puesto en marcha diversos programas en los que pueden desarrollar alternativas de ocio creativas:

En primer lugar un programa de deporte-aventura en la naturaleza para jóvenes de 18 a 30 años que se ha desarrollado en Isil, en el Pirineo Leridano, iniciativa que ha tenido una gran acogida y que esperamos poder ampliar el próximo año para atender la gran demanda que ha tenido este año.

En segundo lugar, las Colonias "Abenturaz blai" para jóvenes de 14 a18 años



en un pueblecito de Navarra, con el objetivo de que convivan con otros/as jóvenes de su edad en contacto con la naturaleza.

En tercer lugar, la campaña de promoción del deporte en Pasaia, "Uda 94", tanto para niños/as como para jóvenes y que este año incorpora nuevas modalidades deportivas como el tenis y la vela, además del piragüismo y mountain bike. En la misma colaboran el Club Atlético Trintxerpe y el Club Koxtape-Sección Piragüismo.

En cuarto lugar, las colonias abiertas para los más pequeños, que este año organizan conjuntamente los Departamentos de Euskara y Juventud, y que tienen por objetivo reforzar el euskara durante ese período en el que no van a la escuela.

Por otro lado, de cara al último trimestre del año se ha retomado la línea de cursos y talleres que durante el año se desarrollan para los jóvenes. Hasta ahora se ha desarrollado un programación muy diversa, que abarca desde la fotografía hasta la educación ambiental pasando por los bailes de salón y se quiere continuar con esta línea, ya que son numerosos los/las jóvenes que han venido participando.

Así mismo, a finales de año se han a desarrollado otros programas, como por ejemplo, la Fiesta Infantil de Navidad, en la que participan los grupos de Tiempo Libre de Pasaia que se orientan a niños/as y que desarrollan una gran labor voluntaria a lo largo del año.

Hay también un tema de gran importancia entre los jóvenes, como es el de la objeción de conciencia e insumisión, área en la que el Ayuntamiento presta su apoyo a los jóvenes insumisos y subvenciona las actividades de los Grupos de Jóvenes de Pasaia que trabajan en este campo.

Junto con el Departamento de Servicios Sociales y otras instancias, el Departamento de Juventud participa en un programa de Educación de Calle en el distrito de Trintxerpe y San Pedro.

Por último, el Departamento de Juventud quiere poner en marcha dentro de pocos meses la esperada "Oficina de Información Juvenil", para que las/los jóvenes de Pasaia dispongan de información sobre aquello que les interesa y les ayude en la toma de decisiones.

Desde aquí invitamos a todos/as aquellos/as jóvenes interesados/as a que participeis con nosotras/os. Podeis poneros en contacto a través del Tlf. 52 26 62 o bien personalmente en el propio Departamento de Juventud, ubicado en el denominado antiguo matadero, en la C/ San Juán nº 109, en Donibane.

Cristina Vazquez

EL HUMOR, MARAVILLOSO PROTAGONISTA

Van trece. En el pasado mes de Octubre se celebraron las ya tradicionales *Jornadas de Teatro de Humor de Pasaia*, que en esta ocasión cumplían su decimotercera edición.



Un número grato e inquietante a la vez. Grato porque demuestra la fidelidad tanto de la Institución Municipal y de los colectivos que intervienen en su organización como la del público que acude regularmente a las representaciones. Inquietante por lo que dicho número presupone de fatalidad y malos auspicios para supersticiones y demás... Y hasta pudo parecer cierto en algunos momentos, dado el número de adversidades que hubo que superar: grupos apalabrados con antelación que escusaron su ausencia a escasas fechas de su inicio; ayudas escamoteadas con hábil juego de normativa vigente y un largo etcétera de incidentes imprevistos.

Pero todo se pudo solventar gracias al alegre y decidido empeño de todos aquellos que colaboran en la organización de las Jornadas y que permitieron arribarlas a Puerto, bueno, a Frontón para ser exactos, con inmejorables resultados.

Es de valorar muy positivamente la actitud de la Corporación *Municipal* que, en los dos últimos años, se ha visto obligada a soportar la mayor parte del presupuesto de las Jornadas, debido a la voluble actitud de una Diputación Provincial que recorta ayudas de aquí y de allá para ofrecer un poco más a los de siempre.

Asimismo, hay que agradecer a los integrantes del *Grupo de Expresión de Trintxerpe* y del *Taller Municipal de Teatro de Pasaia* por su entusiasta y desinteresado apoyo para el mejor desarrollo de las representaciones. Y no se debe pasar por alto en este apartado de reconocimientos, el buen hacer y la profesionalidad del Técnico de Sala *–Marcial Estévez–* que con su habitual habilidad, solventó un más que grave problema técnico que aconteció a uno de los grupos participantes y que les permitió realizar la función en las mejores condiciones.

Pero hora es ya de valorar las Jornadas en su aspecto artístico. Sin lugar a dudas, para el que ésto escribe, han sido las más equilibradas de las hasta ahora celebradas. Todos los espectáculos gozaron de una excelente acogida, tanto a nivel de asistencia de público como en el de aceptación estética. Todos gustaron, sorprendieron y comunicaron.

Se abrieron las Jornadas con la obra *"Monstruo Sakratuak"* del grupo bilbaíno *Maskarada*. Una función en euskara de excelente factura en la que los dos intérpretes dieron una lección de oficio, gracia y comunicación.

Los siempre espectaculares *Markeliñe* nos presentaron *"Kubierno"*, su reflexión sobre los modos y modas del poder. Uno de esos espectáculos a los que nos tienen acostumbrados, donde la luz y los efectos visuales, la música y el vigor físico conjugan un espectáculo total, demoledor e impactante.

El sábado, como todos los últimos años, se dedicó al Kabaret. En esta ocasión las huestes del *Taller Municipal de Teatro de Pasaia*, el grupo de malabaristas *Katakrak Troupe* y el grupo malagueño *El Espejo Negro* con su sugestiva y ácida *"Tos de pecho"* nos entretuvieron y maravillaron con una velada golfa, en la que no faltó de nada. Si acaso descubrir los tonos –la marca y el color se le suponen– y dibujos de los calzoncillos de nuestro ubicuo Alcalde *Xabier Portugal*, pero su estoica resistencia nos dejó con las ganas. El año próximo quizás... ¿será posible?

Y el domingo como colofón de las Jornadas, *Ulen Spigel*. El grupo sevillano nos sorprendió con un espectáculo original y extravagante. Ecléctico. Una forma de Clowns con una estética nueva, llena de desfachatez e intención que provocó las más controvertidas opiniones, pero al que nadie le pudo negar un refinamiento estilístico y una calidad actoral de primera magnitud, de las que en contadas ocasiones se nos permite ver por estos lares.

De cara al futuro y dando por sentado que las Jornadas tienen el suficiente arraigo entre la población y podrán seguir celebrándose otros trece años más por lo menos, pediríamos, y esperamos que así sea a partir del próximo año, que se pudieran celebrar en el recién estrenado Udal Aretoa de San Pedro las funciones de teatro de texto (jueves y domingos), dejando para el Frontón de Trintxerpe los espectáculos nocturnos (viernes y sábado) de espectáculo visual y Café-Kabaret.

Pero para ello sería necesario, e insistimos tercamente en esta petición, que la boca del escenario del Udal Aretoa fuera reformada, para así lograr un mejor aprovechamiento de la bonita y polivalente sala.

MIGUEL

P. SAN PEDROKO UDAL ARETOA, BERRITUA



Joan den ekainean Kulturara destinaturiko lokal berri bat inauguratzeko aukera izan genuen, Pasai San Pedroko Udal Aretoa.

Lokal honen egokitzea posible izan da bai zinema zaharrean bai eta lokal anexoan, Pejenaute bezala ezagutuan egin den erreformari esker. Bi lokalen artean, Eugenio Urdanbide proiektuaren egile eta zuzendaria den Arkitektoa-ren gidaritza jarraituz, espazio-sail bat lortu da bai herriaren-tzat hainbat ospakizun, erakusketa, antzezlan ea. burutzeko bai eta taldeek beren ihardueak garatu ahal izateko.

Udal Aretoa osatzen dute beheko oinak Ospakizun Aretoa hartzen duen zonan, 100 pertsonarentzat lekua duena, eta beste bat erakusketak egiteko izan daitekeena, nagusia, edota baita herri talde dibertsoek beren ihardueran batzuk burutu ditzaten. Goiko oinean bi areto dauzka ikastaroak, tailerrak eta egiteko eta baita areto ilun bat ere fotografi tailerrerako eta beste bat entzun-ikusleen munduarentzat.

Kirolak

San Pedrotarrak, Txapeldun apartak

Pasaiako arraun-historiako errekor guztiak hautsi dira beste behin ere. Fontanek kudea-tzen duen tripulazioa izan da 1994ko denboraldian nagusi.

Bere 16 garapenak zizelatuak geratu dira hurrengoetan: Trofeo Dalia (Areeta), Miarritze, S. Pedro, Sestao, Lekeitio, Bizkaiko Diputazioa, Ur Kirolak (Donostia), Hondarribia, Gipuzkoako Txapelketa (Getarian ospatua), Euskadiko Txapelketa (Ondarroan ospatua), Zarautz, Txapelketa Estatala (Castropolen ospatua), Kontxako Bandera, Bermeo, eta azkenik BBK Bandera (Bilbo) eta El Corte Inglés (Portugalete).

Ondoren "Donibaneko" dator, 4 Bandera eta Kontxako eliminatoriarekin. Gainera, "La Navarra"-koak izan dira bakarrak Sanpedrotarrei Bandera bat kentzen.

Iñigo Chaurreau, Polti-n profesional

Berria urriaren azkenaldera azaldu zen. I. CHAURREAU 21 urteko txirrindulariak, azken aldi honetan Kaiku ekipoan zebilela Gipuzkoako txapeldun eta Euskadiko azpi-txapelduna izan denak, Italiako Polti ekipoarekin sinatu zuen kontratu profesionala.

Hemendik opa diogu antxotar txirrindulari gazte honi arrakastarik onena.

Sergio Rey, hispaniar munduko txapelduna

Sergio Rey antxotar boxealaria joan den urriaren 28an Hispaniar Munduko Txapeldun proklamatu zen, Antonio Ocasio panamarra zazpigarren asaltoan k.o. tek-nikoz menderatu zuelarik.

Sergiok honela jarraian bere hamabostgarren garaipena lortu zuen eta profesionalen eremuan inork ez zuen ordurarte menderatu.

Abenduaren 16an Espainiako Txapelduna den Berdonce-ren aurka borrokatu zuen, seigarren asaltoan titulu estatala lortzeko aukera galduz..

Hemendik opa diogu arrakastarik handiena Sergiori bere etorkizun profesional dis-tiratsuan.

P. Donibaneko polikiroldegia, berrinauguratuta

Joan den uztailaren 23 eta 24 izan ziren Pasai Donibaneko Kiroldegia ofizialki ire-kitzeko hautatutako datak.

Hainbat ospakizunen bidez, batez ere kirol-izaeradunak, aipatu instalazioaren egoe-ra tamalgarria gainditu ahal izan genuen, bigarren etapa honetan bere irudi berri eta erreformatua eskeiniz, Fernando Arizmendi Arkitekto jaunak erredaktaturiko projek-tuan oinarrituta.

Instalazioei gagozkienez, gaurko eskaintza osatzen dute kirol-pista batek, erruz hor-nitutako gimnasioak, jantzigelak, 2 squashek eta hainbat lokalek(almazena, tailerra ea.)

Erreforma hau burutzea posible izan da Gipuzkoako Diputazioko Hirigintzako Departamenduari, Gazteria eta Kirolen Departamenduari eta Pasaiako Udalari esker.

Pasaia bertso zaharretan

1923'aren urtean egintako estropada

Agorraren azkena,
estropada eguna;
ipar sentiya zegon,
itxaso leuna.
Mutillak irten dira
kanpuan barrena,
sanjuandarrak aurretik,
Getariya urrena.

Getariyarrak bueltan
ziranian asi,
sanjuandarrak emanda
zatozten igesi;
arraunketa bikaña
zekarkiten bizi,
sarreran sartu dira
balizan lenbizi.

Getariko mutillak,
botarik birika,
ogei ta zortzi palada
ziran atzetikan.
Kontu obetan ezin
izanda dudikan,
jendiak kontatuak
dira karraxika.

Juraua ixillik,
kurutz eta guzi,
ezin sinistaturik
zerduten ikusi,
ezaguerako markak
San Juan'ek ditu autsi;
Kantabriya'ko kostan
dirade nagusi.

Ondratutzera nua
esanaz izenak,
Tomas Gereño eta
Pranzisko urrena,
Laboa tarrak berriz,
Matxet aurrena
Remundo eta Joshe
seme gaztiena.

Danak esango ditut,
polliki, polliki,
Teodoro Makazaga,
Balenti ta Chiki,
Pranzisko Garmendia,
naiz goikua izaki,
ala ere arraunian
egin du galanki.

Anjel eta Gregorio,
lana danak gogor,
Bibiano, Rafael ta
Martiñ Manzisidor;
orra arraunlariyak
nun dituzuten or.
Bereri sanjuandarrak
ondra diyogun zor.

Gure patroi, Machet,
gizon egokiya,
lenago estropadan
Kiriko autsiya,
Jaungoikoak diyola
luzaro biziya
eta gero, Zeruan,
betiko gloriya.